

The Vajra Prajna Paramita Sutra

# 金剛般若波羅蜜經

Kim Cang Bát Nhã Ba La Mật Kinh

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

Diêu Tần Tam Tạng Pháp Sư Cưu Ma La Thập dịch

Translated by Tripitaka Master Kumarajiva of Yao Qin

English translation by the Buddhist Text Translation Society

## Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning;  
All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới môn熏 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.  
In every place auspicious clouds appearing,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。 隨 處 結 祥 雲 。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。

Chư Phật hải hội tất diêu văn 。 Tùy xứ kết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,  
As all Buddhas now show their perfect body.

誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。

Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

( Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái )

## Mantra for Purifying the Karma of the Mouth

淨口業真言

jìng kǒu yè zhēn yán

Tịnh Khẩu Nghiệp Chân Ngôn

om śuri śuri mahā śuri śúśuri svāhā

唵	nān	án
修 唎 修 唎	xiū lì xiū lì	tu rì tu rì
摩 訶 修 唎	mó hē xiū lì	ma ha tu rì
修 修 唎	xiū xiū lì	tu tu rì
娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

## Mantra for Purifying the Three Modes of Karma

淨三業真言

jìng sān yè zhēn yán

Tịnh Tam Nghiệp Chân Ngôn

**karma-traya-visuddhi dhāraṇī**

om svabhāva śuddha sarva-dharma-svabhāva-śuddho'ham

唵	nān	án
娑 嚩 婆 嚩 唎 馱	suō wá pó wá shú tuó	ta phạ bà phạ thuật đà
娑 嚩 達 摩 娑 嚩	suō wá dá mó suō wá	ta phạ đạt ma ta phạ
娑 嚩 唎 度 憾	pó wá shú dù hàn	bà phạ thuật độ hám

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

## Mantra for Calming the Earth

### 安土地真言

ān tǔ dì zhēn yán

An Thổ Địa Chân Ngôn

namaḥ samanta-buddhānāṃ oṃ duru-duru-thivī svāhā

南 無 三 滿 哆	ná mó sān mǎn duō	nam mô tam mǎn đa
母 馱 喃	mǔ tuó nán	mẫu đà nẫm
唵	nān	án
度 嚕 度 嚕	dù lū dù lū	độ rô độ rô
地 尾 娑 婆 訶	dì wěi suō pó hē	địa vĩ ta bà ha

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

## Universal Offering True Words

### 普 供 養 真 言

pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ Cúng Dưỡng Chân Ngôn

**samantapūjanā dhāraṇī**

oṃ gagana saṃbhava vajra hoḥ

唵	nān	án
誑 誑 曩	ye ye nǎng	nga nga nẫm
三 婆 嚩	sān pó wá	tam bà phạ
伐 日 囉 斛	fá zì là hōng	phạt nhật ra hồng

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

## Inviting the Eight Vajra Spirits

### 奉請八金剛

fèng qǐng bā jīn gāng

Phụng thỉnh Bát Kim Cang

We respectfully invite the Green Vajra Who Banishes Disasters.

### 奉請青除災金剛

fèng qǐng qīng chú zāi jīn gāng

Phụng thỉnh Thanh Trừ Tai Kim Cang

We respectfully invite the Vajra Who Banishes Toxins.

### 奉請辟毒金剛

fèng qǐng bì dú jīn gāng

Phụng thỉnh Bích Độc Kim Cang

We respectfully invite the Yellow Vajra Who Grant Wishes.

### 奉請黃隨求金剛

fèng qǐng huáng suí qiú jīn gāng

Phụng thỉnh Hoàng Tùy Cầu Kim Cang

We respectfully invite the White Vajra Who Purifies Water.

### 奉請白淨水金剛

fèng qǐng bái jìng shuǐ jīn gāng

Phụng thỉnh Bạch Tịnh Thủy Kim Cang

We respectfully invite the Red Vajra Whose Sound Brings Fire.

### 奉請赤聲火金剛

fèng qǐng chì shēng huǒ jīn gāng

Phụng thỉnh Xích Thanh Hỏa Kim Cang

We respectfully invite the Vajra Who Pacifies Disasters.

### 奉請定持災金剛

fèng qǐng dìng chí zāi jīn gāng

Phụng thỉnh Định Trì Tai Kim Cang

We respectfully invite the Vajra Purple Worthy.

奉請紫賢金剛

fèng qǐng zǐ xián jīn gāng

Phụng thỉnh Tử Hiền Kim Cang

We respectfully invite the Vajra Great Spirit.

奉請大神金剛

fèng qǐng dà shén jīn gāng

Phụng thỉnh Đại Thần Kim Cang

Inviting the Four Bodhisattvas

奉請四菩薩

fèng qǐng sì pú sà

Phụng Thỉnh Tứ Bồ Tát

We respectfully invite the Bodhisattva Vajra Company.

奉請金剛眷菩薩

fèng qǐng jīn gāng juàn pú sà

Phụng thỉnh Kim Cang Quyển Bồ Tát

We respectfully invite the Bodhisattva Vajra Rope.

奉請金剛索菩薩

fèng qǐng jīn gāng suǒ pú sà

Phụng thỉnh Kim Cang Sách Bồ Tát

We respectfully invite the Bodhisattva Vajra Affection.

奉請金剛愛菩薩

fèng qǐng jīn gāng ài pú sà

Phụng thỉnh Kim Cang Ái Bồ Tát

We respectfully invite the Bodhisattva Vajra Speech.

奉請金剛語菩薩

fèng qǐng jīn gāng yǔ pú sà

Phụng thỉnh Kim Cang Ngữ Bồ Tát

## On Making Vows

# 發願文

fā yuàn wén

## Phát Nguyện Văn

I bow my head to the Honored One in all three realms.  
I take refuge with the Buddhas of all ten directions.

稽首三界尊。皈依十方佛。

qǐ shǒu sān jiè zūn 。 guī yī shí fāng fó 。  
Khể thủ tam giới Tôn 。 Quy y thập phương Phật 。

I now make this solemn vow  
To always uphold this Vajra Sutra.

我今發弘願。持誦金剛經。

wǒ jīn fā hóng yuàn 。 chí sòng jīn gāng jīng 。  
Ngã kim phát hoảng nguyện 。 Trì tụng Kim Cang Kinh 。

Repaying four kinds of kindness above,  
Aiding those below in the three paths of suffering.

上報四重恩。下濟三途苦。

shàng bào sì zhòng ēn 。 xià jì sān tú kǔ 。  
Thượng báo tứ trọng ân 。 Hạ tế tam đồ khổ 。

May those who see and hear,  
All bring forth the Bodhi heart.

若有見聞者。悉發菩提心。

ruò yǒu jiàn wén zhě 。 xī fā pú tí xīn 。  
Nhược hữu kiến văn giả 。 Tất phát Bồ Đề tâm 。

And when this retribution body is done,  
Be born together in the Land of Ultimate Bliss.

盡此一報身。同生極樂國。

jìn cǐ yí bào shēn 。 tóng shēng jí lè guó 。  
Tận thử nhất báo thân 。 Đồng sanh Cực Lạc Quốc 。

## The Questions Chant

### 云何梵

yún hé fàn

Vân Hà Phạm

How can I attain a vajra-indestructible body that will live long?

云何得長壽。金剛不壞身。

yún hé dé cháng shòu 。 jīn gāng bú huài shēn 。

Vân hà đắc trường thọ 。 Kim cang bất hoại thân 。

Tell me the reasons why one gets great enduring strength.

復以何因緣。得大堅固力。

fù yǐ hé yīn yuán 。 dé dà jiān gù lì 。

Phục dĩ hà nhân duyên 。 Đắc đại kiên cố lực 。

How can I reach the other shore by reciting this Sutra.

云何於此經。究竟到彼岸。

yún hé yú cǐ jīng 。 jiù jìng dào bǐ àn 。

Vân hà ư thử Kinh 。 Cứu cánh đáo bỉ ngạn 。

I hope the Buddha will explain these subtle secrets  
And show them extensively to all beings.

願佛開微密。廣為眾生說。

yuàn fó kāi wēi mì 。 guǎng wèi zhòng shēng shuō 。

Nguyện Phật khai vi mật 。 Quảng vì chúng sanh thuyết 。

## Invoking the Buddha's Holy Name

### 稱聖號

chēng shèng hào

Xưng Thánh Hiệu



Namo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

( 3 times / 三稱 / Tam xưng )

## Verse for Opening a Sutra

開經偈

kāi jīng jì

Khai Kinh Kệ

The unsurpassed, deep, profound, subtle, wonderful Dharma,

無上甚深微妙法

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp

In a hundred thousand million eons, is difficult to encounter;

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Now that I've come to receive and hold it, within my sight and hearing,

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

I vow to fathom the Thus Come One's true and actual meaning.

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa

The Vajra Prajna Paramita Sutra

金剛般若波羅蜜經

jīn gāng bō rě bō luó mì jīng  
Kim Cang Bát Nhã Ba La Mật Kinh

Chapter 1 - The Reasons for the Dharma Assembly

法會因由分第一

fǎ huì yīn yóu fēn dì yī  
Pháp Hội Nhân Do phân đệ nhất

Thus I have heard. At one time the Buddha was staying in the Jeta Grove of the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary together with a gathering of great Bhiksus, twelve hundred fifty in all.

如是我聞。一時佛在舍衛國。祇樹給孤獨園。

rú shì wǒ wén 。 yì shí fó zài shè wèi guó 。 qí shù jǐ gū dú yuán 。  
Như thị ngã văn 。 Nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc 。 Kỳ thụ Cấp Cô Độc viên 。

與大比丘眾。千二百五十人俱。

yǔ dà bī qiū zhòng 。 qiān èr bǎi wǔ shí rén jù 。  
Dữ đại Tỷ Kheo chúng 。 Thiên nhị bách ngũ thập nhân câu 。

At that time, at mealtime, the World Honored One put on his robe, took up his bowl, and entered the great city of Sravasti to beg for food. After he had finished his sequential begging within the city, he returned, ate the food, put away his robe and bowl, washed his feet, arranged his seat, and sat down.

爾時世尊食時。著衣持鉢。入舍衛大城乞食。

ěr shí shì zūn shí shí 。 zhuó yī chí bō 。 rù shè wèi dà chéng qǐ shí 。  
Nhĩ thời Thế Tôn thực thời 。 Trước y trì bát 。 Nhập Xá Vệ đại thành khát thực 。

於其城中。次第乞已。還至本處。飯食訖。

yú qí chéng zhōng 。 cì dì qǐ yǐ 。 huán zhì běn chù 。 fàn shí qì 。  
Ư kỳ thành trung 。 Thứ đệ khát dĩ 。 Hoàn chí bản xứ 。 Phạn thực ngật 。

收衣鉢。洗足已。敷座而坐。

shōu yī bō 。 xǐ zú yǐ 。 fū zuò ér zuò 。  
Thu y bát 。 Tẩy túc dĩ 。 Phu tòa nhi tọa 。

## 善現啟請分第二

shàn xiàn qǐ qǐng fēn dì èr  
Thiện Hiện Khải thỉnh phân đệ nhị

At that time the Elder Subhuti arose from his seat in the assembly, uncovered his right shoulder, placed his right knee on the ground, put his palms together with respect and said to the Buddha,

時長老須菩提。在大眾中。即從座起。

shí zhǎng lǎo xū pú tí 。 zài dà zhòng zhōng 。 jí cóng zuò qǐ 。  
Thời Trưởng Lão Tu Bồ Đề 。 Tại đại chúng trung 。 Tức từng tọa khởi 。

偏袒右肩。右膝著地。合掌恭敬。而白佛言。

piān tǎn yòu jiān 。 yòu xī zhuó dì 。 hé zhǎng gōng jìng 。 ér bái fó yán 。  
Thiên đản hữu kiên 。 Hữu tất trước địa 。 Hợp chưởng cung kính 。 Nhi bạch Phật ngôn 。

"How rare, World Honored One, is the Tathagata who remembers and protects all Bodhisattvas and causes them to be well-endowed."

希有。世尊。如來善護念諸菩薩。

xī yǒu 。 shì zūn 。 rú lái shàn hù niàn zhū pú sà 。  
Hy hữu 。 Thế Tôn 。 Như Lai thiện hộ niệm chư Bồ Tát 。

善付囑諸菩薩。

shàn fù zhǔ zhū pú sà 。  
Thiện phó chúc chư Bồ Tát 。

"World Honored One, if a good man, or good woman, resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi, how should he dwell, how should he subdue his heart?"

世尊。善男子善女人。發阿耨多羅三藐

shì zūn 。 shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 fā ā nòu duō luó sān miǎo  
Thế Tôn 。 Thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Phát A Nậu Đa La Tam Miệu

三菩提心。云何應住。云何降伏其心。

sān pú tí xīn 。 yún hé yīng zhù 。 yún hé xiáng fú qí xīn 。  
Tam Bồ Đề tâm 。 Vân hà ưng trụ 。 Vân hà hàng phục kỳ tâm 。

The Buddha said, "Good indeed, good indeed, Subhuti. It is as you say. The Tathagata remembers and protects all Bodhisattvas and causes them to be well-endowed. Now listen attentively; I shall tell you. A good man, or good woman, who resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi should thus dwell, should thus subdue his heart."

佛言。善哉善哉。須菩提。如汝所說。

fó yán 。 shàn zāi shàn zāi 。 xū pú tí 。 rú rǔ suǒ shuō 。  
Phật ngôn 。 Thiện tai thiện tai 。 Tu Bồ Đề 。 Như nhữ sở thuyết 。

如來善護念諸菩薩。善付囑諸菩薩。汝今諦聽。

rú lái shàn hù niàn zhū pú sà 。 shàn fù zhǔ zhū pú sà 。 rǔ jīn dì tīng 。  
Như Lai thiện hộ niệm chư Bồ Tát 。 Thiện phó chúc chư Bồ Tát 。 Nhữ kim đế thính 。

當為汝說。善男子善女人。發阿耨多羅

dāng wèi rǔ shuō 。 shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 fā ā nòu duō luó  
Đương vì nhữ thuyết 。 Thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Phát A Nậu Đa La

三藐三菩提心。應如是住。如是降伏其心。

sān miǎo sān pú tí xīn 。 yīng rú shì zhù 。 rú shì xiáng fú qí xīn 。  
Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm 。 Ưng như thị trụ 。 Như thị hàng phục kỳ tâm 。

"Yes, certainly, World Honored One. I want to hear. I am delighted to listen."

唯然。世尊。願樂欲聞。

wéi rán 。 shì zūn 。 yuàn yào yù wén 。  
Duy nhiên 。 Thế Tôn 。 Nguyện nhạo dục văn 。

### Chapter 3 - The Orthodox Doctrine of the Great Vehicle

## 大乘正宗分第三

dà chéng zhèng zōng fēn dì sān  
Đại Thừa Chánh Tông phân đệ tam

The Buddha told Subhuti, "All Bodhisattvas, Mahasattvas, should thus subdue their hearts with the vow, 'I must cause all living beings—those born from eggs, born from wombs, born from moisture, born by transformation; those with form, those without form, those with thought, those without thought, those not totally with thought, and those not totally without thought—to enter nirvana without residue and be taken across to extinction.' Yet of the immeasurable, boundless numbers of living beings thus taken across to extinction, there is actually no living being taken across to extinction. And why? Subhuti, if a Bodhisattva has a mark of self, a mark of others, a mark of living beings, or a mark of a life, he is not a Bodhisattva."

佛告須菩提。諸菩薩摩訶薩。應如是降伏其心。

fó gào xū pú tí 。 zhū pú sà mó hē sà 。 yīng rú shì xiáng fú qí xīn 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Chư Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Ứng như thị hàng phục kỳ tâm 。

所有一切眾生之類。若卵生。若胎生。

suǒ yǒu yí qiè zhòng shēng zhī lèi 。 ruò luǎn shēng 。 ruò tāi shēng 。  
Sở hữu nhất thiết chúng sanh chi loại 。

若濕生。若化生。若有色。若無色。

ruò shī shēng 。 ruò huà shēng 。 ruò yǒu sè 。 ruò wú sè 。  
Nhược thập sanh 。

若有想。若無想。若非有想。非無想。

ruò yǒu xiǎng 。 ruò wú xiǎng 。 ruò fēi yǒu xiǎng 。 fēi wú xiǎng 。  
Nhược hữu tưởng 。

我皆令入無餘涅槃而滅度之。如是滅度

wǒ jiē lìng rù wú yú niè pán ér miè dù zhī 。 rú shì miè dù  
Ngã giai linh nhập Vô Dư Niết Bàn nhi diệt độ chi 。

無量無數無邊眾生。實無眾生得滅度者。

wú liàng wú shù wú biān zhòng shēng 。 shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě 。  
vô lượng vô số vô biên chúng sanh 。

何以故。須菩提。若菩薩有我相人

hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 ruò pú sà yǒu wǒ xiàng rén  
Hà dĩ cố 。

相眾生相壽者相。即非菩薩。

xiàng zhòng shēng xiàng shòu zhě xiàng 。 jí fēi pú sà 。  
tướng chúng sanh tướng thọ giả tướng 。

#### Chapter 4 - Wonderful Conduct Without Dwelling

### 妙行無住分第四

miào hành wú zhù fēn dì sì  
Diệu Hạnh Vô Trụ phân đệ tứ

"Moreover, Subhuti, as to dharmas, a Bodhisattva should not dwell anywhere when he gives. He should not dwell in forms when he gives, nor should he dwell in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas when he gives. Subhuti, a Bodhisattva should give thus: he should not dwell in marks. And why? If a Bodhisattva does not dwell in marks when he gives, his blessings and virtues are immeasurable."

復次。須菩提。菩薩於法。應無所住。行於布施。

fù cì 。 xū pú tí 。 pú sà yú fǎ 。 yīng wú suǒ zhù 。 xíng yú bù shī 。  
Phục thứ 。 Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát ư pháp 。 Ưng vô sở trụ 。 Hành ư bố thí 。

所謂不住色布施。不住聲香味觸法布施。

suǒ wèi bú zhù sè bù shī 。 bú zhù shēng xiāng wèi chù fǎ bù shī 。  
Sở vị bất trụ sắc bố thí 。 Bất trụ thanh hương vị xúc pháp bố thí 。

須菩提。菩薩應如是布施。不住於相。何以故。

xū pú tí 。 pú sà yīng rú shì bù shī 。 bú zhù yú xiàng 。 hé yǐ gù 。  
Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát ưng như thị bố thí 。 Bất trụ ư tướng 。 Hà dĩ cố 。

若菩薩不住相布施。其福德不可思量。

ruò pú sà bú zhù xiàng bù shī 。 qí fú dé bù kě sī liàng 。  
Nhược Bồ Tát bất trụ tướng bố thí 。 Kỳ phước đức bất khả tư lượng 。

"Subhuti, what do you think, is space in the east measurable?"

須菩提。於意云何。東方虛空。可思量不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 dōng fāng xū kōng 。 kě sī liàng fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Đông phương hư không 。 Khả tư lượng phủ 。

"No, World Honored One."

不也。世尊。

fǒu yě 。 shì zūn 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。

"Subhuti, is space in the south, west, north, or in the intermediate directions, or above, or below, measurable?"

須菩提。南西北方。四維上下虛空。

xū pú tí 。 nán xī běi fāng 。 sì wéi shàng xià xū kōng 。  
Tu Bồ Đề 。 Nam tây bắc phương 。 Tứ duy thượng hạ hư không 。

可思量不。

kě sī liàng fǒu 。  
Khả tư lượng phủ 。

"No, World Honored One."

不也。世尊。

fǒu yě 。 shì zūn 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。

"Subhuti, the blessings and virtue of a Bodhisattva who does not dwell in marks when he gives are just as immeasurable. Subhuti, a Bodhisattva should only dwell in what is taught thus."

須菩提。菩薩無住相布施。福德亦復如是

xū pú tí 。 pú sà wú zhù xiàng bù shī 。 fú dé yì fù rú shì  
Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát vô trụ tướng bố thí 。 Phước đức diệc phục như thị

不可思量。須菩提。菩薩但應如所教住。

bù kě sī liàng 。 xū pú tí 。 pú sà dàn yīng rú suǒ jiào zhù 。  
bất khả tư lượng 。 Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát đãn ưng như sở giáo trụ 。

## Chapter 5 - The "Thus" Principle of Genuine Seeing

### 如理實見分第五

rú lǐ shí jiàn fēn dì wǔ  
Như Lý Thật Kiến phân đệ ngũ

"Subhuti, what do you think, can the Tathagata be seen by his physical marks?"

須菩提。於意云何。可以身相見如來不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 kě yǐ shēn xiàng jiàn rú lái fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Khả dĩ thân tướng kiến Như Lai phủ 。

"No, World Honored One, the Tathagata cannot be seen by his physical marks. And why? It is because the physical marks are spoken of by the Tathagata as no physical marks."

不也。世尊。不可以身相得見如來。

fǒu yě 。 shì zūn 。 bù kě yǐ shēn xiàng dé jiàn rú lái 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Bất khả dĩ thân tướng đắc kiến Như Lai 。

何以故。如來所說身相。即非身相。

hé yǐ gù 。 rú lái suǒ shuō shēn xiàng 。 jí fēi shēn xiàng 。

Hà dĩ cố 。 Như Lai sở thuyết thân tướng 。 Tức phi thân tướng 。

The Buddha said to Subhuti, "All with marks is empty and false. If you can see all marks as no marks then you see the Tathagata."

佛告須菩提。凡所有相。皆是虛妄。

fó gào xū pú tí 。 fán suǒ yǒu xiàng 。 jiē shì xū wàng 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Phạm sở hữu tướng 。 Giai thị hư vọng 。

若見諸相非相。則見如來。

ruò jiàn zhū xiàng fēi xiàng 。 zé jiàn rú lái 。  
Nhược kiến chư tướng phi tướng 。 Tác kiến Như Lai 。

### Chapter 6 - Proper Belief is Rare

## 正信希有分第六

zhèng xìn xī yǒu fēn dì liù  
Chánh Tín Hy Hữu phân đệ lục

Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, in the future will there be living beings, who, when they hear such phrases spoken will truly believe?"

須菩提白佛言。世尊。頗有眾生。

xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 pō yǒu zhòng shēng 。  
Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Phả hữu chúng sanh 。

得聞如是言說章句。生實信不。

dé wén rú shì yán shuō zhāng jù 。 shēng shí xìn fǒu 。  
Đắc văn như thị ngôn thuyết chương cú 。 Sanh thật tín phủ 。

The Buddha told Subhuti, "Do not speak in such a way! After the Tathagata's extinction, in the last five hundred years, there will be those who hold the precepts and cultivate blessings who will believe such phrases and accept them as true."

佛告須菩提。莫作是說。如來滅後。

fó gào xū pú tí 。 mò zuò shì shuō 。 rú lái miè hòu 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Mạc tác thị thuyết 。 Như Lai diệt hậu 。

後五百歲。有持戒修福者。

hòu wǔ bǎi suì 。 yǒu chí jiè xiū fú zhě 。  
Hậu ngũ bách tuế 。 Hữu trì giới tu phước giả 。



於此章句。能生信心。以此為實。

yú cǐ zhāng jù 。 néng shēng xìn xīn 。 yǐ cǐ wéi shí 。  
Ư thử chương cú 。 Năng sanh tín tâm 。 Dĩ thử vi thật 。

"You should know that such people will have planted good roots with not just one Buddha, two Buddhas, three, four, or five Buddhas, but will have planted good roots with measureless millions of Buddhas. All who hear such phrases and produce even one thought of pure faith are completely known and completely seen by the Tathagata. Such living beings thus obtain measureless blessings and virtue. And why? Those living beings have no further mark of self, of others, of living beings, or of a life; no mark of dharmas and no mark of no dharmas. If living beings' hearts grasp at marks, then that is attachment to self, to others, to living beings and to a life. For that reason you should not grasp at dharmas, nor should you grasp at no dharmas. Regarding that principle, the Tathagata often says, 'All you Bhiksus should know that the dharma which I speak is like a raft. Even dharmas should be relinquished, how much the more so no dharmas.'"

當知是人。不於一佛二佛三四五佛而種

dāng zhī shì rén 。 bù yú yì fó èr fó sān sì wǔ fó ér zhòng  
Đương tri thị nhân 。 Bất ư nhất Phật nhị Phật tam tứ ngũ Phật nhi chủng

善根。已於無量千萬佛所。種諸善根。

shàn gēn 。 yǐ yú wú liàng qiān wàn fó suǒ 。 zhòng zhū shàn gēn 。  
thiện căn 。 Dĩ ư vô lượng thiên vạn Phật sở 。 Chủng chư thiện căn 。

聞是章句。乃至一念生淨信者。須菩提。

wén shì zhāng jù 。 nǎi zhì yí niàn shēng jìng xìn zhě 。 xū pú tí 。  
Văn thị chương cú 。 Nãi chí nhất niệm sanh tịnh tín giả 。 Tu Bồ Đề 。

如來悉知悉見。是諸眾生。得如是無量福德。

rú lái xī zhī xī jiàn 。 shì zhū zhòng shēng 。 dé rú shì wú liàng fú dé 。  
Như Lai tất tri tất kiến 。 Thị chư chúng sanh 。 Đắc như thị vô lượng phước đức 。

何以故。是諸眾生。無復我相人相眾生相

hé yǐ gù 。 shì zhū zhòng shēng 。 wú fù wǒ xiàng rén xiàng zhòng shēng xiàng  
Hà dĩ cố 。 Thị chư chúng sanh 。 Vô phục ngã tướng nhân tướng chúng sanh tướng

壽者相。無法相。亦無非法相。何以故。是諸

shòu zhě xiàng 。 wú fǎ xiàng 。 yì wú fēi fǎ xiàng 。 hé yǐ gù 。 shì zhū  
thọ giả tướng 。 Vô pháp tướng 。 Diệc vô phi pháp tướng 。 Hà dĩ cố 。 Thị chư

眾生。若心取相。則為著我人眾生壽者。  
zhòng shēng 。 ruò xīn qǔ xiàng 。 zé wéi zhuó wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。  
chúng sanh 。 Nhược tâm thủ tướng 。 Tác vi trước ngã nhân chúng sanh thọ giả 。

若取法相。即著我人眾生壽者。何以故。  
ruò qǔ fǎ xiàng 。 jí zhuó wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。 hé yǐ gù 。  
Nhược thủ pháp tướng 。 Tức trước ngã nhân chúng sanh thọ giả 。

若取非法相。即著我人眾生壽者。  
ruò qǔ fēi fǎ xiàng 。 jí zhuó wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。  
Nhược thủ phi pháp tướng 。 Tức trước ngã nhân chúng sanh thọ giả 。

是故不應取法。不應取非法。以是義故。  
shì gù bù yīng qǔ fǎ 。 bù yīng qǔ fēi fǎ 。 yǐ shì yì gù 。  
Thị cố bất ưng thủ pháp 。 Bất ưng thủ phi pháp 。 Dĩ thị nghĩa cố 。

如來常說。汝等比丘。  
rú lái cháng shuō 。 rǔ děng bī qiū 。  
Như Lai thường thuyết 。 Nhữ đẳng Tỷ Kheo 。

知我說法如筏喻者。法尚應捨。何況非法。  
zhī wǒ shuō fǎ rú fá yù zhě 。 fǎ shàng yīng shě 。 hé kuàng fēi fǎ 。  
Tri ngã thuyết pháp như phiệt dụ giả 。 Pháp thượng ưng xả 。 Hà huống phi pháp 。

## Chapter 7 - Nothing Attained, Nothing Spoken

### 無得無說分第七

wú dé wú shuō fēn dì qī  
Vô Đắc Vô Thuyết phân đệ thất

"Subhuti, what do you think? Has the Tathagata attained Anuttarasamyaksambodhi? Has the Tathagata spoken any dharma?"

須菩提。於意云何。如來得阿耨多羅三藐

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai đắc A Nậu Đa La Tam Miệu

三菩提耶。如來有所說法耶。

sān pú tí yē 。 rú lái yǒu suǒ shuō fǎ yē 。

Tam Bồ Đề da 。 Như Lai hữu sở thuyết pháp da 。

Subhuti said, "As I understand what the Buddha has said, there is no concrete dharma called Anuttarasamyaksambodhi, and there is no concrete dharma which the Tathagata has spoken. And why? The dharmas spoken by the Tathagata cannot be grasped and cannot be spoken. They are neither dharmas nor no dharmas. And why? Unconditioned dharmas distinguish worthy sages."

須菩提言。如我解佛所說義。無有定法。

xū pú tí yán 。 rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì 。 wú yǒu dìng fǎ 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Như ngã giải Phật sở thuyết nghĩa 。 Vô hữu định pháp 。

名阿耨多羅三藐三菩提。亦無有定法。

míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 yì wú yǒu dìng fǎ 。  
Danh A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Diệc vô hữu định pháp 。

如來可說。何以故。如來所說法。皆不可取。

rú lái kě shuō 。 hé yǐ gù 。 rú lái suǒ shuō fǎ 。 jiē bù kě qǔ 。  
Như Lai khả thuyết 。 Hà dĩ cố 。 Như Lai sở thuyết pháp 。 Giai bất khả thủ 。

不可說。非法。非非法。

bù kě shuō 。 fēi fǎ 。 fēi fēi fǎ 。  
Bất khả thuyết 。 Phi pháp 。 Phi phi pháp 。

所以者何。一切賢聖。皆以無為法。而有差別。

suǒ yǐ zhě hé 。 yī qiè xián shèng 。 jiē yǐ wú wéi fǎ 。 ér yǒu chā bié 。  
Sở dĩ giả hà 。 Nhất thiết hiền thánh 。 Giai dĩ vô vi pháp 。 Nhi hữu sai biệt 。

## Chapter 8 - Relying on Dharma They Come Forth

### 依法出生分第八

yī fǎ chū shēng fēn dì bā

Y Pháp Xuất Sanh phân đệ bát

"Subhuti, what do you think, if someone filled three thousand great thousand world systems with the seven precious gems and gave them as a gift, would he obtain many blessings and virtue?"

須菩提。於意云何。若人滿三千大千世界七寶。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ruò rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo 。  
Tu Bồ Đề 。 U ý vân hà 。 Nhược nhân mãn tam thiên đại thiên thế giới thất bảo 。

以用布施。是人所得福德。寧為多不。

yǐ yòng bù shī 。 shì rén suǒ dé fú dé 。 níng wéi duō fǒu 。  
Dĩ dụng bố thí 。 Thị nhân sở đắc phước đức 。 Ninh vi đa phủ 。

Subhuti said, "Very many, World Honored One. And why? Such blessings and virtue are not of the nature of blessings and virtue. Therefore the Tathagata speaks of many blessings and virtue."

須菩提言。甚多。世尊。何以故。是福德。

xū pú tí yán 。 shèn duō 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 shì fú dé 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đa 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。 Thị phước đức 。

即非福德性。是故如來說福德多。

jí fēi fú dé xìng 。 shì gù rú lái shuō fú dé duō 。  
Tức phi phước đức tánh 。 Thị cố Như Lai thuyết phước đức đa 。

"If, on the other hand, a person were to receive and hold from this Sutra even so few as four lines of verse and speak them for others, his blessings would surpass the previous ones. And why? Subhuti, all Buddhas and all Buddhas' dharma of Anuttarasamyaksambodhi come forth from this Sutra. Subhuti, the Buddhadharmas spoken are no Buddhadharmas."

若復有人。於此經中。受持乃至四句偈等。

ruò fù yǒu rén 。 yú cǐ jīng zhōng 。 shòu chí nǎi zhì sì jù jì děng 。  
Nhược phục hữu nhân 。 Ư thử Kinh trung 。 Thọ trì nãi chí tứ cú kệ đẳng 。

為他人說。其福勝彼。何以故。須菩提。

wèi tā rén shuō 。 qí fú shèng bǐ 。 hé yǐ gù 。 xū pú tí 。  
Vị tha nhân thuyết 。 Kỳ phước thắng bỉ 。 Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。

一切諸佛。及諸佛阿耨多羅三藐三菩提法。

yí qiè zhū fó 。 jí zhū fó ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ 。  
Nhất thiết chư Phật 。 Cập chư Phật A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề Pháp 。

皆從此經出。須菩提。所謂佛法者。即非佛法。

jiē cóng cǐ jīng chū 。 xū pú tí 。 suǒ wèi fó fǎ zhě 。 jí fēi fó fǎ 。  
Giai tùng thử Kinh xuất 。 Tu Bồ Đề 。 Sở vị Phật Pháp giả 。 Tức phi Phật Pháp 。

## Chapter 9 - The One Mark is No Mark

# 一相無相分第九

yí xiàng wú xiàng fēn dì jiǔ  
Nhất Tướng Vô Tướng phân đệ cửu

"Subhuti, what do you think, can a Srota-apanna have the thought, 'I have obtained the fruit of Srota-apanna.'?"

須菩提。於意云何。須陀洹能作是念。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 xū tuó huán néng zuò shì niàn 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Tu Đà Hoàn năng tác thị niệm 。

我得須陀洹果不。

wǒ dé xū tuó huán guǒ fǒu 。  
Ngã đắc Tu Đà Hoàn quả phủ 。

Subhuti said, "No, World Honored One. And why? A Srota-apanna means One Who Has Entered the Flow, and yet he has not entered anything. He has not entered forms, sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas. For that reason he is called a Srota-apanna."

須菩提言。不也。世尊。何以故。

xū pú tí yán 。 fǒu yě 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。

須陀洹名為入流。而無所入。

xū tuó huán míng wéi rù liú 。 ér wú suǒ rù 。  
Tu Đà Hoàn danh vi nhập lưu 。 Nhi vô sở nhập 。

不入色聲香味觸法。是名須陀洹。

bú rù sè shēng xiāng wèi chù fǎ 。 shì míng xū tuó huán 。  
Bất nhập sắc thanh hương vị xúc pháp 。 Thị danh Tu Đà Hoàn 。

"Subhuti, what do you think? Can a Sakrdagamin have the thought, 'I have obtained the fruit of Sakrdagamin.'?"

須菩提。於意云何。斯陀含能作是念。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 sī tuó hán néng zuò shì niàn 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Tư Đà Hàm năng tác thị niệm 。

我得斯陀含果不。

wǒ dé sī tuó hán guǒ fǒu 。  
Ngã đắc Tư Đà Hàm quả phủ 。

Subhuti said, "No, World Honored One. And why? A Sakrdagamin means One Who Returns Once More, but he actually does not have a returning. For that reason, he is called a Sakrdagamin."

須菩提言。不也。世尊。何以故。斯陀含名

xū pú tí yán 。 fǒu yě 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 sī tuó hán míng  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。 Tư Đà Hàm danh

一往來。而實無往來。是名斯陀含。

yì wǎng lái 。 ér shí wú wǎng lái 。 shì míng sī tuó hán 。  
nhất vãng lai 。 Nhi thật vô vãng lai 。 Thị danh Tư Đà Hàm 。

"Subhuti, what do you think? Can an Anagamin have the thought, 'I have obtained the fruit of Anagamin.?'"

須菩提。於意云何。阿那含能作是念。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ā nà hán néng zuò shì niàn 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 A Na Hàm năng tác thị niệm 。

我得阿那含果不。

wǒ dé ā nà hán guǒ fǒu 。  
Ngã đắc A Na Hàm quả phủ 。

Subhuti said, "No, World Honored One. And why? Anagamin means One Who Does Not Return, but he actually does not have no returning. For that reason, he is called Anagamin."

須菩提言。不也。世尊。何以故。阿那含名為

xū pú tí yán 。 fǒu yě 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 ā nà hán míng wéi  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。 A Na Hàm danh vi

不來。而實無不來。是故名阿那含。

bù lái 。 ér shí wú bù lái 。 shì gù míng ā nà hán 。  
bất lai 。 Nhi thật vô bất lai 。 Thị cố danh A Na Hàm 。

"Subhuti, what do you think? Can an Arhat have the thought, 'I have obtained Arhatship.?'"

須菩提。於意云何。阿羅漢能作是念。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ā luó hàn néng zuò shì niàn 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 A La Hán năng tác thị niệm 。

我得阿羅漢道不。

wǒ dé ā luó hàn dào fǒu 。

Ngã đắc A La Hán đạo phủ 。

Subhuti said, "No, World Honored One. And why? Actually there is no dharma called an Arhat. World Honored One, if an Arhat had the thought, 'I have attained Arhatship' that would be attachment to self, to others, to living beings and to a life. World Honored One, the Buddha says that in my attainment of the No Strife Samadhi, I am the foremost among men, that I am the foremost Arhat free from desire. World Honored One, I do not have the thought, 'I am an Arhat free from desire.' If I had the thought, 'I have attained Arhatship' then the World Honored One could not say, 'Subhuti is the foremost of those who delight in practising Arana.' Since Subhuti actually has no practice, he is called 'Subhuti, who delights in practising Arana.'"

須菩提言。不也。世尊。何以故。實無有法。

xū pú tí yán 。 fǒu yě 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 shí wú yǒu fǎ 。  
Tu Bò Đè ngôn 。 Phủ đắc 。 Thệ Tôn 。 Hà đĩ cồ 。 Thật vô hữu pháp 。

名阿羅漢。世尊。若阿羅漢作是念。

míng ā luó hàn 。 shì zūn 。 ruò ā luó hàn zuò shì niàn 。  
Danh A La Hán 。 Thệ Tôn 。 Nhược A La Hán tác thị niệm 。

我得阿羅漢道。即為著我人眾壽者。

wǒ dé ā luó hàn dào 。 jí wéi zhuó wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。  
Ngã đắc A La Hán đạo 。 Tức vi trước ngã nhân chúng sanh thọ giả 。

世尊。佛說我得無諍三昧。人中最為第一。

shì zūn 。 fó shuō wǒ dé wú zhēng sān mèi 。 rén zhōng zuì wéi dì yī 。  
Thệ Tôn 。 Phật thuyết ngã đắc vô tranh tam muội 。 Nhân trung tối vi đệ nhất 。

是第一離欲阿羅漢。世尊。我不作是念。我是離欲

shì dì yì lí yù ā luó hàn 。 shì zūn 。 wǒ bú zuò shì niàn 。 wǒ shì lí yù  
Thị đệ nhất ly dục A La Hán 。 Thệ Tôn 。 Ngã bất tác thị niệm 。 Ngã thị ly dục

阿羅漢。世尊。我若作是念。我得阿羅漢道。

ā luó hàn 。 shì zūn 。 wǒ ruò zuò shì niàn 。 wǒ dé ā luó hàn dào 。  
A La Hán 。 Thệ Tôn 。 Ngã nhược tác thị niệm 。 Ngã đắc A La Hán đạo 。

世尊則不說須菩提是樂阿蘭那行者。

shì zūn zé bù shuō xū pú tí shì yào ā lán nà hàng zhě 。  
Thệ Tôn tác bất thuyết Tu Bò Đè thị nhạo A Lan Na hạnh giả 。

以須菩提實無所行。而名須菩提是樂阿蘭那行。

yǐ xū pú tí shí wú suǒ xíng 。 ér míng xū pú tí shì yào ā lán nà hàng 。

Dĩ Tu Bồ Đề thật vô sở hành 。 Nhi danh Tu Bồ Đề thị nhạo A Lan Na hạnh 。

## Chapter 10 - The Adornment of Pure Lands

# 莊嚴淨土分第十

zhuāng yán jìng dù fēn dì shí

Trang Nghiêm Tịnh Độ phân đệ thập

The Buddha said to Subhuti, "What do you think? Was there any dharma which the Tathagata obtained while with Burning Lamp Buddha?"

佛告須菩提。於意云何。如來昔在然燈佛所。

fó gào xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái xī zài rán dēng fó suǒ 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai tích tại Nhiên Đăng Phật sở 。

於法有所得不。

yú fǎ yǒu suǒ dé fǒu 。  
Ư pháp hữu sở đắc phủ 。

"No, World Honored One, there was actually no dharma which the Tathagata obtained while with Burning Lamp Buddha."

不也。世尊。如來在然燈佛所。於法實無所得。

fǒu yě 。 shì zūn 。 rú lái zài rán dēng fó suǒ 。 yú fǎ shí wú suǒ dé 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Như Lai tại Nhiên Đăng Phật sở 。 Ư pháp thật vô sở đắc 。

"Subhuti, what do you think, does a Bodhisattva adorn Buddhalands?"

須菩提。於意云何。菩薩莊嚴佛土不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 pú sà zhuāng yán fó dù fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Bồ Tát trang nghiêm Phật độ phủ 。

"No, World Honored One. And why? The adornment of Buddhalands is no adornment, therefore it is called adornment."

不也。世尊。何以故。莊嚴佛土者。

fǒu yě 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 zhuāng yán fó dù zhě 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。 Trang nghiêm Phật độ giả 。

即非莊嚴。是名莊嚴。

jí fēi zhuāng yán 。 shì míng zhuāng yán 。  
Tức phi trang nghiêm 。 Thị danh trang nghiêm 。



"Therefore, Subhuti, the Bodhisattva, Mahasattva, should thus produce a pure heart. He should produce that heart without dwelling in forms. He should produce that heart without dwelling in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas. He should produce that heart without dwelling anywhere."

是故須菩提。諸菩薩摩訶薩。應如是生清淨心。

shì gù xū pú tí 。 zhū pú sà mó hē sà 。 yīng rú shì shēng qīng jìng xīn 。  
Thị cố Tu Bồ Đề 。 Chư Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Ưng như thị sanh thanh tịnh tâm 。

不應住色生心。不應住聲香味觸法生心。

bù yīng zhù sè shēng xīn 。 bù yīng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn 。  
Bất ưng trụ sắc sanh tâm 。 Bất ưng trụ thanh hương vị xúc pháp sanh tâm 。

應無所住而生其心。

yīng wú suǒ zhù ér shēng qí xīn 。  
Ưng vô sở trụ nhi sanh kỳ tâm 。

"Subhuti, suppose a person had a body like Sumeru, King of Mountains. What do you think, would that body be big?"

須菩提。譬如有入。身如須彌山王。

xū pú tí 。 pì rú yǒu rén 。 shēn rú xū mí shān wáng 。  
Tu Bồ Đề 。 Thí như hữu nhân 。 Thân như tu di sơn vương 。

於意云何。是身為大不。

yú yì yún hé 。 shì shēn wéi dà fǒu 。  
Ư ý vân hà 。 Thị thân vi đại phủ 。

Subhuti said, "Very big, World Honored One. And why? It is said by the Buddha to be no body. Therefore it is called a big body."

須菩提言。甚大。世尊。何以故。

xū pú tí yán 。 shèn dà 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đại 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。

佛說非身。是名大身。

fó shuō fēi shēn 。 shì míng dà shēn 。  
Phật thuyết phi thân 。 Thị danh đại thân 。

# 無為福勝分第十一

wú wéi fú shèng fēn dì shí yī

Vô Vi Phước Thắng phân đệ thập nhất

"Subhuti, if there were as many Ganges Rivers as there are grains of sand in the Ganges River, what do you think, would the grains of sand in all those Ganges Rivers be many?"

須菩提。如恆河中所有沙數。如是沙等恆河。

xū pú tí 。 rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā shù 。 rú shì shā děng héng hé 。

Tu Bồ Đề 。 Như Hằng Hà trung sở hữu sa số 。 Như thị sa đẳng Hằng Hà 。

於意云何。是諸恆河沙。寧為多不。

yú yì yún hé 。 shì zhū héng hé shā 。 níng wéi duō fǒu 。

Ư ý vân hà 。 Thị chư Hằng Hà sa 。 Ninh vi đa phủ 。

Subhuti said, "Very many, World Honored One. The Ganges Rivers alone would be incalculable, how much the more so the grains of sand in them."

須菩提言。甚多。世尊。但諸恆河。

xū pú tí yán 。 shèn duō 。 shì zūn 。 dàn zhū héng hé 。

Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đa 。 Thế Tôn 。 Đãn chư Hằng Hà 。

尚多無數。何況其沙。

shàng duō wú shù 。 hé kuàng qí shā 。

Thượng đa vô số 。 Hà huống kỳ sa 。

"Subhuti, I will now tell you the truth. If a good man, or good woman, used the seven precious gems to fill three thousand great thousand world systems equal in number to the grains of sand in all those Ganges Rivers, and gave them as a gift, would he obtain many blessings?"

須菩提。我今實言告汝。若有善男子善女人。

xū pú tí 。 wǒ jīn shí yán gào rǔ 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。

Tu Bồ Đề 。 Ngã kim thật ngôn cáo nhữ 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。

以七寶滿爾所恆河沙數三千大千世界。

yǐ qī bǎo mǎn ěr suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì jiè 。

Dĩ thất bảo mãn nhĩ sở Hằng Hà sa số tam thiên đại thiên thế giới 。

以用布施。得福多不。

yǐ yòng bù shī 。 dé fú duō fǒu 。  
Dĩ dụng bố thí 。 Đắc phước đa phủ 。

Subhuti said, "Very many, World Honored One."

須菩提言 。 甚多 。 世尊 。

xū pú tí yán 。 shèn duō 。 shì zūn 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đa 。 Thế Tôn 。

The Buddha told Subhuti, "If a good man, or good woman, were to receive and hold from this Sutra even so few as four lines of verse and speak them for others, his blessings and virtue would surpass the former's blessings and virtue."

佛告須菩提 。 若善男子善女人 。 於此經中 。

fó gào xū pú tí 。 ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 yú cǐ jīng zhōng 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Nhược thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Ư thử Kinh trung 。

乃至受持四句偈等 。 為他人說 。

nǎi zhì shòu chí sì jù jì děng 。 wèi tā rén shuō 。  
Nãi chí thọ trì tứ cú kệ đẳng 。 Vì tha nhân thuyết 。

而此福德 。 勝前福德 。

ér cǐ fú dé 。 shèng qián fú dé 。  
Nhi thử phước đức 。 Thắng tiền phước đức 。

## Chapter 12 - Revering the Orthodox Teaching

# 尊重正教分第十二

zūn zhòng zhèng jiào fēn dì shí èr  
Tôn Trọng Chánh Giáo phân đệ thập nhị

"Moreover, Subhuti, you should know that all the gods, men, and asuras of the world should make offerings to any place at which even so few as four lines of verse from this Sutra are spoken and so forth, just as they would to a Buddha's shrine or temple; how much the more so to any place where people can completely receive, hold, read and recite the Sutra. Subhuti, you should know that such people accomplish the foremost and most rare of dharmas. In any place the Sutra text is found, there is the Buddha or a reverent disciple."

復次。須菩提。隨說是經。乃至四句偈等。

fù cì 。 xū pú tí 。 suí shuō shì jīng 。 nǎi zhì sì jù jì děng 。  
Phục thứ 。 Tu Bồ Đề 。 Tùy thuyết thị Kinh 。 Nãi chí tứ cú kệ đẳng 。

當知此處。一切世間天人阿修羅。皆應供養。

dāng zhī cǐ chù 。 yí qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó 。 jiē yīng gòng yàng 。  
Đương tri thử xứ 。 Nhất thiết thế gian thiên nhân a tu la 。 Giai ứng cúng dường 。

如佛塔廟。何況有人。盡能受持讀誦。

rú fó tǎ miào 。 hé kuàng yǒu rén 。 jìn néng shòu chí dú sòng 。  
Như Phật tháp miếu 。 Hà huống hữu nhân 。 Tận năng thọ trì đọc tụng 。

須菩提。當知是人。成就最上第一希有之法。

xū pú tí 。 dāng zhī shì rén 。 chéng jiù zuì shàng dì yī xī yǒu zhī fǎ 。  
Tu Bồ Đề 。 Đương tri thị nhân 。 Thành tựu tối thượng đệ nhất hy hữu chi pháp 。

若是經典所在之處。即為有佛。若尊重弟子。

ruò shì jīng diǎn suǒ zài zhī chù 。 jí wéi yǒu fó 。 ruò zūn zhòng dì zǐ 。  
Nhược thị Kinh điển sở tại chi xứ 。 Tức vi hữu Phật 。 Nhược tôn trọng đệ tử 。

## Chapter 13 - Receiving and Holding "Thus" Dharma

# 如法受持分第十三

rú fǎ shòu chí fēn dì shí sān  
Như Pháp Thọ Trì phân đệ thập tam

Then Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, what should the Sutra be named? How should we respect and hold it?"

爾時須菩提白佛言。世尊。當何名此經。

ěr shí xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 dāng hé míng cǐ jīng 。  
Nhĩ thời Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Đương hà danh thử Kinh 。

我等云何奉持。

wǒ děng yún hé fèng chí 。  
Ngã đẳng vân hà phụng trì 。

The Buddha told Subhuti, "The name of the Sutra is Vajra Prajna Paramita. You should respect and hold it by that name. And why? Subhuti, Prajna Paramita is spoken of by the Buddha as no Prajna Paramita, therefore it is called Prajna Paramita."

佛告須菩提。是經名為金剛般若波羅蜜。以是

fó gào xū pú tí 。 shì jīng míng wéi jīn gāng bō rě bō luó mì 。 yǐ shì  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Thị Kinh danh vi Kim Cang Bát Nhã Ba La Mật 。 Dĩ thị

名字。汝當奉持。所以者何。須菩提。佛說

míng zì 。 rǔ dāng fèng chí 。 suǒ yǐ zhě hé 。 xū pú tí 。 fó shuō  
danh tự 。 Nhữ đương phụng trì 。 Sở dĩ giả hà 。 Tu Bồ Đề 。 Phật thuyết

般若波羅蜜。即非般若波羅蜜。是名般若波羅蜜。

bō rě bō luó mì 。 jí fēi bō rě bō luó mì 。 shì míng bō rě bō luó mì 。  
Bát Nhã Ba La Mật 。 Tức phi Bát Nhã Ba La Mật 。 Thị danh Bát Nhã Ba La Mật 。

"Subhuti, what do you think? Is there any dharma spoken by the Tathagata?"

須菩提。於意云何。如來有所說法不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu suǒ shuō fǎ fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu sở thuyết pháp phủ 。

Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, nothing has been spoken by the Tathagata."

須菩提白佛言。世尊。如來無所說。

xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 rú lái wú suǒ shuō 。  
Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Như Lai vô sở thuyết 。

"Subhuti, what do you think? Are all the motes of dust in three thousand great thousand world systems many?"

須菩提。於意云何。三千大千世界所有微塵。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu wēi chén 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Tam thiên đại thiên thế giới sở hữu vi trần 。

是為多不。

shì wéi duō fǒu 。  
Thị vi đa phủ 。

Subhuti said, "Very many, World Honored One."

須菩提言。甚多。世尊。

xū pú tí yán 。 shèn duō 。 shì zūn 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đa 。 Thế Tôn 。

"Subhuti, all motes of dust are spoken of by the Tathagata as no motes of dust, therefore they are called motes of dust. The world systems are spoken of by the Tathagata as no world systems, therefore they are called world systems."

須菩提。諸微塵。如來說非微塵。是名微塵。

xū pú tí 。 zhū wēi chén 。 rú lái shuō fēi wēi chén 。 shì míng wēi chén 。  
Tu Bồ Đề 。 Chư vi trần 。 Như Lai thuyết phi vi trần 。 Thị danh vi trần 。

如來說世界。非世界。是名世界。

rú lái shuō shì jiè 。 fēi shì jiè 。 shì míng shì jiè 。  
Như Lai thuyết thế giới 。 Phi thế giới 。 Thị danh thế giới 。

"Subhuti, what do you think, can the Tathagata be seen by means of the thirty-two marks?"

須菩提。於意云何。可以三十二相見如來不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 kě yǐ sān shí èr xiàng jiàn rú lái fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Khả dĩ tam thập nhị tướng kiến Như Lai phủ 。

"No, World Honored One, one cannot see the Tathagata by means of the thirty-two marks. And why? The thirty-two marks are spoken of by the Tathagata as no thirty-two marks, therefore they are called thirty-two marks."

不也。世尊。不可以三十二相得見如來。何以故。

fǒu yě 。 shì zūn 。 bù kě yǐ sān shí èr xiàng dé jiàn rú lái 。 hé yǐ gù 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Bất khả dĩ tam thập nhị tướng đắc kiến Như Lai 。 Hà dĩ cố 。

如來說三十二相。即是非相。是名三十二相。

rú lái shuō sān shí èr xiàng 。 jí shì fēi xiàng 。 shì míng sān shí èr xiàng 。  
Như Lai thuyết tam thập nhị tướng 。 Tức thị phi tướng 。 Thị danh tam thập nhị tướng 。

"Subhuti, a good man, or good woman, might give up his life as many times as there are grains of sand in the Ganges River; but if a person were to receive and hold even so few as four lines of verse of the Sutra and explain them for others, his blessings would be greater."

須菩提。若有善男子善女人。以恆河沙等

xū pú tí 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 yǐ héng hé shā děng  
Tu Bồ Đề 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Dĩ Hằng Hà sa đẳng

身命布施。若復有人。於此經中。乃至受持

shēn mìng bù shī 。 ruò fù yǒu rén 。 yú cǐ jīng zhōng 。 nǎi zhì shòu chí  
thân mạng bố thí 。 Nhược phục hữu nhân 。 Ư thử Kinh trung 。 Nãi chí thọ trì

四句偈等。為他人說。其福甚多。

sì jù jì děng 。 wèi tā rén shuō 。 qí fú shèn duō 。  
tứ cú kệ đẳng 。 Vì tha nhân thuyết 。 Kỳ phước thậm đa 。

#### Chapter 14 - Still Extinction Apart from Marks

### 離相寂滅分第十四

lí xiàng jì miè fēn dì shí sì

Ly Tướng Tịch Diệt phân đệ thập tứ

Then Subhuti, upon hearing the Sutra spoken, and deeply understanding its purport, wept and said to the Buddha, "How rare, World Honored One, is this Sutra so profoundly spoken by the Buddha. From the time I obtained the wisdom eye until the present I have never before heard such a Sutra. World Honored One, if someone hears the Sutra with a pure heart of faith then he produces real mark. That person should be known to have accomplished the foremost and most rare merit and virtue."

爾時須菩提。聞說是經。深解義趣。涕淚悲泣。

ěr shí xū pú tí 。 wén shuō shì jīng 。 shēn jiě yì qù 。 tì lèi bēi qì 。  
Nhĩ thời Tu Bồ Đề 。 Văn thuyết thị Kinh 。 Thâm giải nghĩa thú 。 Thê lệ bi khắp 。

而白佛言。希有。世尊。佛說如是甚深經典。

ér bái fó yán 。 xī yǒu 。 shì zūn 。 fó shuō rú shì shèn shēn jīng diǎn 。  
Nhi bạch Phật ngôn 。 Hy hữu 。 Thế Tôn 。 Phật thuyết như thị thậm thâm Kinh điển 。

我從昔來所得慧眼。未曾得聞如是之經。

wǒ cóng xī lái suǒ dé huì yǎn 。 wèi céng dé wén rú shì zhī jīng 。  
Ngã tòng tích lai sở đắc tuệ nhãn 。 Vị tầng đắc văn như thị chi Kinh 。

世尊。若復有人。得聞是經。信心清淨。

shì zūn 。 ruò fù yǒu rén 。 dé wén shì jīng 。 xìn xīn qīng jìng 。  
Thế Tôn 。

則生實相。當知是人成就第一希有功德。

zé shēng shí xiàng 。 dāng zhī shì rén chéng jiù dì yī xī yǒu gōng dé 。  
Tắc sanh thật tướng 。

"World Honored One, the real mark is no mark, therefore the Tathagata calls it the real mark."

世尊。是實相者。即是非相。

shì zūn 。 shì shí xiàng zhě 。 jí shì fēi xiàng 。  
Thế Tôn 。

是故如來說名實相。

shì gù rú lái shuō míng shí xiàng 。  
Thị cố Như Lai thuyết danh thật tướng 。

"World Honored One, now as I hear this Sutra I believe, understand, receive, and hold it without difficulty. If in the future, in the last five hundred years, there are living beings who when they hear this Sutra believe, understand, receive, and hold it, such people will be foremost and most rare. And why? Such people will have no mark of self, no mark of others, no mark of living beings, and no mark of a life. And why? The mark of self is no mark. The mark of others, the mark of living beings, and the mark of a life are no marks. And why? Those who have relinquished all marks are called Buddhas."

世尊。我今得聞如是經典。信解受持。不足為難。

shì zūn 。 wǒ jīn dé wén rú shì jīng diǎn 。 xìn jiě shòu chí 。 bù zú wéi nán 。  
Thế Tôn 。

若當來世。後五百歲。其有眾生得聞是經。

ruò dāng lái shì 。 hòu wǔ bǎi suì 。 qí yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng 。  
Nhược đương lai thế 。

信解受持。是人則為第一希有。何以故。此人無

xìn jiě shòu chí 。 shì rén zé wéi dì yī xī yǒu 。 hé yǐ gù 。 cǐ rén wú  
Tín giải thọ trì 。



我相。無人相。無眾生相。無壽者相。所以  
wǒ xiàng 。 wú rén xiàng 。 wú zhòng shēng xiàng 。 wú shòu zhě xiàng 。 suǒ yǐ  
ngã tướng 。 Vô nhân tướng 。 Vô chúng sanh tướng 。 Vô thọ giả tướng 。 Sở dĩ  
者何。我相即是非相。人相眾生相壽者相  
zhě hé 。 wǒ xiàng jí shì fēi xiàng 。 rén xiàng zhòng shēng xiàng shòu zhě xiàng  
giả hà 。 Ngã tướng tức thị phi tướng 。 Nhân tướng chúng sanh tướng thọ giả tướng  
即是非相。何以故。離一切諸相。則名諸佛。  
jí shì fēi xiàng 。 hé yǐ gù 。 lí yí qiè zhū xiàng 。 zé míng zhū fó 。  
tức thị phi tướng 。 Hà dĩ cố 。 Ly nhất thiết chư tướng 。 Tắc danh chư Phật 。

The Buddha told Subhuti, "So it is, so it is. If someone hears this Sutra and is not frightened, or alarmed, or terrified, you should know that person is most rare. And why? Subhuti, the foremost paramita is spoken of by the Tathagata as no foremost paramita, therefore it is called the foremost paramita."

佛告須菩提。如是如是。若復有人得聞是經。  
fó gào xū pú tí 。 rú shì rú shì 。 ruò fù yǒu rén dé wén shì jīng 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Như thị như thị 。 Nhược phục hữu nhân đắc văn thị Kinh 。

不驚不怖不畏。當知是人。甚為希有。  
bù jīng bú bù bú wèi 。 dāng zhī shì rén 。 shèn wéi xī yǒu 。  
Bất kinh bất bố bất úy 。 Đương tri thị nhân 。 Thậm vi hy hữu 。

何以故。須菩提。如來說第一波羅蜜。  
hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 rú lái shuō dì yī bō luó mì 。  
Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。 Như Lai thuyết đệ nhất Ba La Mật 。

即非第一波羅蜜。是名第一波羅蜜。  
jí fēi dì yī bō luó mì 。 shì míng dì yī bō luó mì 。  
Tức phi đệ nhất Ba La Mật 。 Thị danh đệ nhất Ba La Mật 。

"Subhuti, the paramita of patience is spoken of by the Tathagata as no paramita of patience. Therefore it is called the paramita of patience. And why? Subhuti, it is as in the past when the King of Kalinga dismembered my body, at that time I had no mark of self, no mark of others, no mark of living beings and no mark of a life."

須菩提。忍辱波羅蜜。如來說非忍辱波羅蜜。  
xū pú tí 。 rěn rǔ bō luó mì 。 rú lái shuō fēi rěn rǔ bō luó mì 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhẫn nhục Ba La Mật 。 Như Lai thuyết phi nhẫn nhục Ba La Mật 。

是名忍辱波羅蜜。何以故。須菩提。

shì míng rěn rǔ bō luó mì 。 hé yǐ gù 。 xū pú tí 。  
Thị danh nhẫn nhục Ba La Mật 。 Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。

如我昔為歌利王割截身體。我於爾時。

rú wǒ xī wéi gē lì wáng gē jié shēn tǐ 。 wǒ yú ěr shí 。  
Như ngã tích vị Ca Lợi Vương cát tiết thân thể 。 Ngã ư nhĩ thời 。

無我相。無人相。無眾生相。無壽者相。

wú wǒ xiàng 。 wú rén xiàng 。 wú zhòng shēng xiàng 。 wú shòu zhě xiàng 。  
Vô ngã tướng 。 Vô nhân tướng 。 Vô chúng sanh tướng 。 Vô thọ giả tướng 。

"And why? When I was cut limb from limb, if I had a mark of self, a mark of others, a mark of living beings, or a mark of a life, I would have been outraged."

何以故。我於往昔節節支解時。若有我相

hé yǐ gù 。 wǒ yú wǎng xī jié jié zhī jiě shí 。 ruò yǒu wǒ xiàng  
Hà dĩ cố 。 Ngã ư vãng tích tiết tiết chi giải thời 。 Nhược hữu ngã tướng

人相眾生相壽者相。應生瞋恨。

rén xiàng zhòng shēng xiàng shòu zhě xiàng 。 yīng shēng chēn hèn 。  
nhân tướng chúng sanh tướng thọ giả tướng 。 Ưng sanh sân hận 。

"Subhuti, further I recall that in the past, for five hundred lives, I was the Patient Immortal. During all those lives I had no mark of self, no mark of others, no mark of living beings and no mark of a life. For that reason, Subhuti, a Bodhisattva should, relinquishing all marks, produce the heart of Anuttarasamyaksambodhi. He should produce that heart without dwelling in forms. He should produce that heart without dwelling in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas. He should produce that heart which does not dwell anywhere. Any dwelling of the heart is no dwelling. Therefore the Buddha says, 'The heart of a Bodhisattva should not dwell in forms when he gives.' Subhuti, a Bodhisattva, to benefit all beings, should give thus. All marks are spoken of by the Tathagata as no marks, and all living beings are spoken of as no living beings. Subhuti, the Tathagata is one who speaks the truth, who speaks the actual, who speaks what is so, who does not speak what is false, who does not speak what is not so."

須菩提。又念過去。於五百世。作忍辱仙人。

xū pú tí 。 yòu niàn guò qù 。 yú wǔ bǎi shì 。 zuò rěn rǔ xiān rén 。  
Tu Bồ Đề 。 Hựu niệm quá khứ 。 Ư ngũ bách thế 。 Tác Nhẫn Nhục Tiên Nhân 。

於爾所世。無我相。無人相。無眾生相。

yú ěr suǒ shì 。 wú wǒ xiàng 。 wú rén xiàng 。 wú zhòng shēng xiàng 。

Ư nhĩ sở thể 。 Vô ngã tướng 。 Vô nhân tướng 。 Vô chúng sanh tướng 。

無壽者相 。 是故須菩提 。 菩薩應離一切相 。

wú shòu zhě xiàng 。 shì gù xū pú tí 。 pú sà yīng lí yí qiè xiàng 。  
Vô thọ giả tướng 。 Thị cố Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát ưng ly nhất thiết tướng 。

發阿耨多羅三藐三菩提心 。 不應住色生心 。

fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 bù yīng zhù sè shēng xīn 。  
Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm 。 Bất ưng trụ sắc sanh tâm 。

不應住聲香味觸法生心 。 應生無所住心 。

bù yīng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn 。 yīng shēng wú suǒ zhù xīn 。  
Bất ưng trụ thanh hương vị xúc pháp sanh tâm 。 Ưng sanh vô sở trụ tâm 。

若心有住 。 則為非住 。 是故佛說 。 菩薩心不應

ruò xīn yǒu zhù 。 zé wéi fēi zhù 。 shì gù fó shuō 。 pú sà xīn bù yīng  
Nhược tâm hữu trụ 。 Tác vi phi trụ 。 Thị cố Phật thuyết 。 Bồ Tát tâm bất ưng

住色布施 。 須菩提 。 菩薩為利益一切眾生故 。

zhù sè bù shī 。 xū pú tí 。 pú sà wèi lì yí yí qiè zhòng shēng gù 。  
trụ sắc bố thí 。 Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát vì lợi ích nhất thiết chúng sanh cố 。

應如是布施 。 如來說一切諸相 。 即是非相 。

yīng rú shì bù shī 。 rú lái shuō yí qiè zhū xiàng 。 jí shì fēi xiàng 。  
Ưng như thị bố thí 。 Như Lai thuyết nhất thiết chư tướng 。 Tức thị phi tướng 。

又說一切眾生 。 即非眾生 。 須菩提 。 如來是

yòu shuō yí qiè zhòng shēng 。 jí fēi zhòng shēng 。 xū pú tí 。 rú lái shì  
Hựu thuyết nhất thiết chúng sanh 。 Tức phi chúng sanh 。 Tu Bồ Đề 。 Như Lai thị

真語者 。 實語者 。 如語者 。 不誑語者 。 不異語者 。

zhēn yǔ zhě 。 shí yǔ zhě 。 rú yǔ zhě 。 bù kuáng yǔ zhě 。 bú yì yǔ zhě 。  
chân ngữ giả 。 Thật ngữ giả 。 Như ngữ giả 。 Bất cuồng ngữ giả 。 Bất dị ngữ giả 。

"Subhuti, the dharma obtained by the Tathagata is neither true nor false."

須菩提 。 如來所得法 。 此法無實無虛 。

xū pú tí 。 rú lái suǒ dé fǎ 。 cǐ fǎ wú shí wú xū 。  
Tu Bồ Đề 。 Như Lai sở đắc pháp 。 Thử pháp vô thật vô hư 。

"Subhuti, a Bodhisattva whose heart dwells in dharmas when he gives is like a man who enters darkness, who cannot see a thing. A Bodhisattva whose heart does not dwell in dharmas when he gives is like a man with eyes in the bright sunlight who can see all kinds of forms."

須菩提。若菩薩心住於法而行布施。

xū pú tí 。 ruò pú sà xīn zhù yú fǎ ér xíng bù shī 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược Bồ Tát tâm trụ ư pháp nhi hành bố thí 。

如人入闇。則無所見。若菩薩心不住法

rú rén rù àn 。 zé wú suǒ jiàn 。 ruò pú sà xīn bú zhù fǎ  
Như nhân nhập ám 。 Tác vô sở kiến 。 Nhược Bồ Tát tâm bất trụ pháp

而行布施。如人有目。日光明照。見種種色。

ér xíng bù shī 。 rú rén yǒu mù 。 rì guāng míng zhào 。 jiàn zhǒng zhǒng sè 。  
nhi hành bố thí 。 Như nhân hữu mục 。 Nhật quang minh chiếu 。 Kiến chủng chủng sắc 。

"Subhuti, in the future, if a good man, or good woman, can receive, hold, read, and recite this Sutra, then the Tathagata by means of all Buddha-wisdom, will completely know and see that person. That person accomplishes measureless and boundless merit and virtue."

須菩提。當來之世。若有善男子善女人。

xū pú tí 。 dāng lái zhī shì 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。  
Tu Bồ Đề 。 Đương lai chi thế 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。

能於此經受持讀誦。則為如來以佛智慧。悉知

néng yú cǐ jīng shòu chí dú sòng 。 zé wéi rú lái yǐ fó zhì huì 。 xī zhī  
Năng ư thử Kinh thọ trì đọc tụng 。 Tác vi Như Lai dĩ Phật trí tuệ 。 Tác tri

是人。悉見是人。皆得成就無量無邊功德。

shì rén 。 xī jiàn shì rén 。 jiē dé chéng jiù wú liàng wú biān gōng dé 。  
thị nhân 。 Tác kiến thị nhân 。 Giai đắc thành tựu vô lượng vô biên công đức 。

## Chapter 15 - The Merit and Virtue of Holding the Sutra

### 持經功德分第十五

chí jīng gōng dé fēn dì shí wǔ  
Trì Kinh Công Đức phân đệ thập ngũ

"Subhuti, a good man, or good woman, might in the morning give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, and again at noon might give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, and again in the evening might give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, giving up bodies in that way throughout

measureless millions of kalpas. But if someone else were to hear this Sutra and believe it with no reservations, his blessings would surpass the former one's. How much the more so if people can write out, receive, hold, read, recite and explain it for others. Subhuti, the merit and virtue of this Sutra are inexpressible, inconceivable, boundless, and beyond all praise. It is spoken by the Tathagata for those who have set out on the Great Vehicle, those who have set out on the Supreme Vehicle. If people can receive, hold, read, recite and speak it for others, they are completely known by the Tathagata; they are completely seen by the Tathagata. Such people accomplish immeasurable, inexpressible, boundless, inconceivable merit and virtue and thus sustain the Tathagata's Anuttarasamyaksambodhi."

須菩提。若有善男子善女人。初日分。

xū pú tí 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 chū rì fēn 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Sơ nhật phân 。

以恆河沙等身布施。中日分。

yǐ héng hé shā děng shēn bù shī 。 zhōng rì fēn 。  
Dĩ Hằng Hà sa đẳng thân bố thí 。 Trung nhật phân 。

復以恆河沙等身布施。後日分。

fù yǐ héng hé shā děng shēn bù shī 。 hòu rì fēn 。  
Phục dĩ Hằng Hà sa đẳng thân bố thí 。 Hậu nhật phân 。

亦以恆河沙等身布施。如是無量百千萬億劫。

yì yǐ héng hé shā děng shēn bù shī 。 rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì jié 。  
Diệc dĩ Hằng Hà sa đẳng thân bố thí 。 Như thị vô lượng bách thiên vạn ức kiếp 。

以身布施。若復有人。聞此經典。信心不逆。

yǐ shēn bù shī 。 ruò fù yǒu rén 。 wén cǐ jīng diǎn 。 xìn xīn bú nì 。  
Dĩ thân bố thí 。 Nhược phục hữu nhân 。 Văn thử Kinh điển 。 Tín tâm bất nghịch 。

其福勝彼。何況書寫受持讀誦。為人解說。

qí fú shèng bǐ 。 hé kuàng shū xiě shòu chí dú sòng 。 wèi rén jiě shuō 。  
Kỳ phúc thắng bỉ 。 Hà huống thư tả thọ trì đọc tụng 。 Vì nhân giải thuyết 。

須菩提。以要言之。是經有不可思議。

xū pú tí 。 yǐ yào yán zhī 。 shì jīng yǒu bù kě sī yì 。  
Tu Bồ Đề 。 Dĩ yếu ngôn chi 。 Thị Kinh hữu bất khả tư nghì 。

不可稱量。無邊功德。如來為發大乘者說。

bù kě chēng liàng 。 wú biān gōng dé 。 rú lái wèi fā dà chéng zhě shuō 。  
Bất khả xưng lượng 。 Vô biên công đức 。 Như Lai vì phát Đại Thừa giả thuyết 。

為發最上乘者說。若有人能受持讀誦。

wèi fā zuì shàng chéng zhě shuō 。 ruò yǒu rén néng shòu chí dú sòng 。  
Vi phát Tối Thượng Thừa giả thuyết。Nhược hữu nhân năng thọ trì đọc tụng。

廣為人說。如來悉知是人。悉見是人。

guǎng wèi rén shuō 。 rú lái xī zhī shì rén 。 xī jiàn shì rén 。  
Quảng vì nhân thuyết。Như Lai tất tri thị nhân。Tất kiến thị nhân。

皆得成就不可量。不可稱。無有邊。

jiē dé chéng jiù bù kě liàng 。 bù kě chēng 。 wú yǒu biān 。  
Giai đắc thành tựu bất khả lượng。Bất khả xưng。Vô hữu biên。

不可思議功德。如是人等。

bù kě sī yì gōng dé 。 rú shì rén děng 。  
Bất khả tư nghì công đức。Như thị nhân đẳng。

則為荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。

zé wéi hè dān rú lái ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
Tắc vì hà đảm Như Lai A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

"And why? Subhuti, one who delights in lesser dharmas is attached to a view of self, a view of others, a view of living beings, and a view of a life. He cannot hear, receive, hold, read, or recite the Sutra or explain it for others."

何以故。須菩提。若樂小法者。

hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 ruò yào xiǎo fǎ zhě 。  
Hà dĩ cố。Tu Bồ Đề。Nhược nhạo tiểu pháp giả。

著我見人見眾生見壽者見。

zhuó wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn 。  
Trước ngã kiến nhân kiến chúng sanh kiến thọ giả kiến。

則於此經。不能聽受讀誦。為人解說。

zé yú cǐ jīng 。 bù néng tīng shòu dú sòng 。 wèi rén jiě shuō 。  
Tắc ư thử Kinh。Bất năng thính thọ đọc tụng。Vi nhân giải thuyết。

"Subhuti, the gods, the men, and the asuras of the world make offerings at any place where this Sutra is found. You should know such a place is a stupa where everyone should respectfully bow, circumambulate, and scatter incense and flowers."

須菩提。在在處處。若有此經。一切世間天人

xū pú tí 。 zài zài chù chù 。 ruò yǒu cǐ jīng 。 yí qiè shì jiān tiān rén  
Tu Bồ Đề 。 Tại tại xứ xứ 。 Nhược hữu thử Kinh 。 Nhất thiết thế gian thiên nhân

阿修羅。所應供養。當知此處。則為是塔。

ā xiū luó 。 suǒ yīng gòng yàng 。 dāng zhī cǐ chù 。 zé wéi shì tǎ 。  
a tu la 。 Sở ứng cúng dường 。 Đương tri thử xứ 。 Tác vi thị tháp 。

皆應恭敬。作禮圍繞。以諸華香而散其處。

jiē yīng gōng jìng 。 zuò lǐ wéi rào 。 yǐ zhū huā xiāng ér sàn qí chù 。  
Giai ứng cung kính 。 Tác lễ vi nhiều 。 Dĩ chư hoa hương nhi tán kỳ xứ 。

### Chapter 16 - Karmic Obstructions can be Purified

## 能淨業障分第十六

néng jìng yè zhàng fēn dì shí liù

Năng Tịnh Nghiệp Chương phân đệ thập lục

"Moreover, Subhuti, if a good man, or good woman, receives, holds, reads, and recites this Sutra and if people ridicule him, that man has karmic offences from previous lives which destine him for the evil paths. But because in his present life he is ridiculed by others, his previous karmic offences are destroyed and he will attain Anuttarasamyaksambodhi."

復次。須菩提。若善男子善女人。

fù cì 。 xū pú tí 。 ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。  
Phục thứ 。 Tu Bồ Đề 。 Nhược thiện nam tử thiện nữ nhân 。

受持讀誦此經。若為人輕賤。是人先世罪業。

shòu chí dú sòng cǐ jīng 。 ruò wéi rén qīng jiàn 。 shì rén xiān shì zuì yè 。  
Thọ trì đọc tụng thử Kinh 。 Nhược vị nhân khinh tiện 。 Thị nhân tiên thế tội nghiệp 。

應墮惡道。以今世人輕賤故。先世罪業。

yīng duò è dào 。 yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù 。 xiān shì zuì yè 。  
Ứng đọa ác đạo 。 Dĩ kim thế nhân khinh tiện cố 。 Tiên thế tội nghiệp 。

則為消滅。當得阿耨多羅三藐三菩提。

zé wéi xiāo miè 。 dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
Tác vi tiêu diệt 。 Đương đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

"Subhuti, I recall that in the past for limitless asamkhyeya kalpas prior to Burning Lamp Buddha, I encountered eighty-four thousands of millions of billions of nayutas of Buddhas, and made offerings to them all, and served them all without exception. But if there is a person in the final period who can receive, hold, read and recite this Sutra, the merit and virtue he obtains is a hundred times more, a thousand times more, a million, billion times more, to the point of being so great it exceeds all calculation and comparison, than the merit and virtue I gained from making offerings to all those Buddhas."

須菩提。我念過去無量阿僧祇劫。

xū pú tí 。 wǒ niàn guò qù wú liàng ā sēng qí jié 。  
Tu Bồ Đề 。 Ngã niệm quá khứ vô lượng a tăng kỳ kiếp 。

於然燈佛前。得值八百四千萬億那由他諸佛。

yú rán dēng fó qián 。 dé zhí bā bǎi sì qiān wàn yì nà yóu tā zhū fó 。  
Ư Nhiên Đăng Phật tiền 。 Đắc trị bát bách tứ thiên vạn ức na do tha chư Phật 。

悉皆供養承事。無空過者。若復有人。

xī jiē gòng yàng chéng shì 。 wú kōng guò zhě 。 ruò fù yǒu rén 。  
Tất giai cúng dường thừa sự 。 Vô không quá giả 。 Nhược phục hữu nhân 。

於後末世。能受持讀誦此經。所得功德。

yú hòu mò shì 。 néng shòu chí dú sòng cǐ jīng 。 suǒ dé gōng dé 。  
Ư hậu mạt thế 。 Năng thọ trì đọc tụng thử Kinh 。 Sở đắc công đức 。

於我所供養諸佛功德。百分不及一。

yú wǒ suǒ gòng yàng zhū fó gōng dé 。 bǎi fēn bù jí yī 。  
Ư ngã sở cúng dường chư Phật công đức 。 Bách phần bất cập nhất 。

千萬億分。乃至算數譬喻所不能及。

qiān wàn yì fēn 。 nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí 。  
Thiên vạn ức phần 。 Nãi chí toán số thí dụ sở bất năng cập 。

"Subhuti, if I were to express thoroughly the merit and virtue of a good man, or good woman, who in the final period receives, holds, reads, and recites the Sutra, those who heard might go insane, and disbelieve. Subhuti, you should know that this Sutra's meaning is inconceivable, and that its resulting retribution is also inconceivable."

須菩提。若善男子善女人。於後末世。

xū pú tí 。 ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 yú hòu mò shì 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Ư hậu mạt thế 。

能受持讀誦此經。所得功德。我若具說者。



néng shòu chí dú sòng cǐ jīng 。 suǒ dé gōng dé 。 wǒ ruò jù shuō zhě 。  
Năng thọ chí độc tụng thử Kinh 。 Sở đắc công đức 。 Ngã nhược cụ thuyết giả 。

或有人聞。心則狂亂。狐疑不信。須菩提。

huò yǒu rén wén 。 xīn zé kuáng luàn 。 hú yí bú xìn 。 xū pú tí 。  
Hoặc hữu nhân văn 。 Tâm tắc cuồng loạn 。 Hồ nghi bất tín 。 Tu Bồ Đề 。

當知是經義不可思議。果報亦不可思議。

dāng zhī shì jīng yì bù kě sī yì 。 guǒ bào yì bù kě sī yì 。  
Đương tri thị Kinh nghĩa bất khả tư nghi 。 Quả báo diệc bất khả tư nghi 。

### Chapter 17 - Ultimately There is No Self

## 究竟無我分第十七

jiù jìng wú wǒ fēn dì shí qī  
Cứu Cảnh Vô Ngã phân đệ thập thất

Then Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, if a good man, or good woman, resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi, how should he dwell, how should he subdue his heart?"

爾時須菩提白佛言。世尊。

ěr shí xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。  
Nhĩ thời Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

善男子善女人。發阿耨多羅三藐三菩提心。

shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
Thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm 。

云何應住。云何降伏其心。

yún hé yīng zhù 。 yún hé xiáng fú qí xīn 。  
Vân hà ưng trụ 。 Vân hà hàng phục kỳ tâm 。

The Buddha told Subhuti, "A good man, or good woman, who has resolved his heart on Anuttarasamyaksambodhi should think thus: 'I should take all living being across to extinction. Yet when all living beings have been taken across to extinction, there actually is not a single living being who has been taken across to extinction.' And why? Subhuti, if a Bodhisattva has a mark of self, a mark of others, a mark of living beings or a mark of a life, then he is not a Bodhisattva. For what reason? Subhuti, actually there is no dharma of resolving the heart on Anuttarasamyaksambodhi."

佛告須菩提。善男子善女人。

fó gào xū pú tí 。 shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。  
Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Thiện nam tử thiện nữ nhân 。

發阿耨多羅三藐三菩提心者。當生如是心。

fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě 。 dāng shēng rú shì xīn 。  
Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm giả 。 Đương sanh như thị tâm 。

我應滅度一切眾生。滅度一切眾生已。

wǒ yīng miè dù yí qiè zhòng shēng 。 miè dù yí qiè zhòng shēng yǐ 。  
Ngã ưng diệt độ nhất thiết chúng sanh 。 Diệt độ nhất thiết chúng sanh dĩ 。

而無有一眾生實滅度者。何以故。須菩提。

ér wú yǒu yí zhòng shēng shí miè dù zhě 。 hé yǐ gù 。 xū pú tí 。  
Nhi vô hữu nhất chúng sanh thật diệt độ giả 。 Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。

若菩薩有我相人相眾生相壽者相。

ruò pú sà yǒu wǒ xiàng rén xiàng zhòng shēng xiàng shòu zhě xiàng 。  
Nhược Bồ Tát hữu ngã tướng nhân tướng chúng sanh tướng thọ giả tướng 。

則非菩薩。所以者何。須菩提。

zé fēi pú sà 。 suǒ yǐ zhě hé 。 xū pú tí 。  
Tắc phi Bồ Tát 。 Sở dĩ giả hà 。 Tu Bồ Đề 。

實無有法。發阿耨多羅三藐三菩提心者。

shí wú yǒu fǎ 。 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě 。  
Thật vô hữu pháp 。 Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm giả 。

"Subhuti, what do you think? While the Tathagata was with Burning Lamp Buddha, was there any dharma of Anuttarasamyaksambodhi attained?"

須菩提。於意云何。如來於然燈佛所。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yú rán dēng fó suǒ 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai ư Nhiên Đăng Phật sở 。

有法得阿耨多羅三藐三菩提不。

yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǒu 。  
Hữu pháp đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề phủ 。

"No, World Honored One. As I understand what the Buddha has said, while the Buddha was with Burning Lamp Buddha there was no Anuttarasamyaksambodhi attained."

不也。世尊。如我解佛所說義。佛於

fǒu yě 。 shì zūn 。 rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì 。 fó yú  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Như ngã giải Phật sở thuyết nghĩa 。 Phật ư

然燈佛所。無有法得阿耨多羅三藐三菩提。

rán dēng fó suǒ 。 wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
Nhiên Đăng Phật sở 。 Vô hữu pháp đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

The Buddha said, "So it is, so it is, Subhuti. There actually was no dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attained. Subhuti, if there had been a dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attained, then Burning Lamp Buddha would not have given me the prediction, 'You will in the future attain Buddhahood and be named Sakyamuni.' Since there actually was no dharma of Anuttarasamyaksambodhi attained, Burning Lamp Buddha gave me the prediction saying these words, 'You will in the future attain Buddhahood and be named Sakyamuni.'"

佛言。如是如是。須菩提。實無有法。

fó yán 。 rú shì rú shì 。 xū pú tí 。 shí wú yǒu fǎ 。  
Phật ngôn 。 Như thị như thị 。 Tu Bồ Đề 。 Thật vô hữu pháp 。

如來得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提。

rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí 。  
Như Lai đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

若有法。如來得阿耨多羅三藐三菩提者。

ruò yǒu fǎ 。 rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě 。  
Nhược hữu pháp 。 Như Lai đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề giả 。

然燈佛則不與我授記。汝於來世當得作佛。

rán dēng fó zé bù yǔ wǒ shòu jì 。 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó 。  
Nhiên Đăng Phật tắc bất dĩ ngã thọ ký 。 Nhữ ư lai thế đương đắc tác Phật 。

號釋迦牟尼。以實無有法。得阿耨多羅三藐三

hào shì jiā móu ní 。 yǐ shí wú yǒu fǎ 。 dé ā nòu duō luó sān miǎo sān  
Hiệu Thích Ca Mâu Ni 。

菩提。是故然燈佛與我授記。作是言。

pú tí 。 shì gù rán dēng fó yǔ wǒ shòu jì 。 zuò shì yán 。

Bồ Đề 。 Thị cố Nhiên Đăng Phật dữ ngã thọ ký 。 Tác thị ngôn 。

汝於來世 當得作佛。號釋迦牟尼。

rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó 。 hào shì jiā móu ní 。

Nhữ ư lai thế đương đắc tác Phật 。 Hiệu Thích Ca Mâu Ni 。

"And why? 'Tathagata' means thusness of all dharmas. If someone were to say the Tathagata attains Anuttarasamyaksambodhi, Subhuti, actually there is no dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Buddha attains. Subhuti, the Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attains, in that, there is neither true nor false. For that reason the Tathagata speaks of all dharmas as Buddhadharmas. Subhuti, all dharmas are spoken of as no dharmas. Therefore they are called dharmas."

何以故。如來者。即諸法如義。若有人言如來

hé yǐ gù 。 rú lái zhě 。 jí zhū fǎ rú yì 。 ruò yǒu rén yán rú lái

Hà dĩ cố 。 Như Lai giả 。 Tức chư pháp như nghĩa 。 Nhược hữu nhân ngôn Như Lai

得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提。實無有法。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí 。 shí wú yǒu fǎ 。

đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Tu Bồ Đề 。 Thật vô hữu pháp 。

佛得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提。如來所得

fó dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí 。 rú lái suǒ dé

Phật đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Tu Bồ Đề 。 Như Lai sở đắc

阿耨多羅三藐三菩提。於是中無實無虛。

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 yú shì zhōng wú shí wú xū 。

A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Ư thị trung vô thật vô hư 。

是故如來說一切法皆是佛法。須菩提。

shì gù rú lái shuō yī qiè fǎ jiē shì fó fǎ 。 xū pú tí 。

Thị cố Như Lai thuyết nhất thiết pháp giai thị Phật Pháp 。 Tu Bồ Đề 。

所言一切法者。即非一切法。是故名一切法。

suǒ yán yī qiè fǎ zhě 。 jí fēi yī qiè fǎ 。 shì gù míng yī qiè fǎ 。

Sở ngôn nhất thiết pháp giả 。 Tức phi nhất thiết pháp 。 Thị cố danh nhất thiết pháp 。

"Subhuti, it is like a person's big body."

須菩提。譬如人身長大。

xū pú tí 。 pì rú rén shēn cháng dà 。

Tu Bồ Đề 。 Thí như nhân thân trường đại 。

Subhuti said, "World Honored One, the person's big body is spoken of by the Tathagata as no big body, therefore it is called a big body."

須菩提言。世尊。如來說人身長大。

xū pú tí yán 。 shì zūn 。 rú lái shuō rén shēn cháng dà 。

Tu Bồ Đề ngôn 。 Thế Tôn 。 Như Lai thuyết nhân thân trường đại 。

則為非大身。是名大身。

zé wéi fēi dà shēn 。 shì míng dà shēn 。

Tắc vi phi đại thân 。 Thị danh đại thân 。

"Subhuti, a Bodhisattva is also thus. If he were to say, 'I should take measureless living beings across to extinction,' then he would not be called a Bodhisattva. And why? Subhuti, there actually is no dharma called a Bodhisattva. For that reason the Buddha spoke of all dharmas as devoid of self, devoid of others, devoid of living beings, and devoid of a life."

須菩提。菩薩亦如是。若作是言。

xū pú tí 。 pú sà yì rú shì 。 ruò zuò shì yán 。

Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát diệc như thị 。 Nhược tác thị ngôn 。

我當滅度無量眾生。則不名菩薩。何以故。

wǒ dāng miè dù wú liàng zhòng shēng 。 zé bù míng pú sà 。 hé yǐ gù 。

Ngã đương diệt độ vô lượng chúng sanh 。 Tắc bất danh Bồ Tát 。 Hà dĩ cố 。

須菩提。實無有法。名為菩薩。

xū pú tí 。 shí wú yǒu fǎ 。 míng wéi pú sà 。

Tu Bồ Đề 。 Thật vô hữu pháp 。 Danh vi Bồ Tát 。

是故佛說一切法。無我無人無眾生無壽者。

shì gù fó shuō yī qiè fǎ 。 wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú shòu zhě 。

Thị cố Phật thuyết nhất thiết pháp 。 Vô ngã vô nhân vô chúng sanh vô thọ giả 。

"Subhuti, if a Bodhisattva were to say, 'I shall adorn Buddhalands,' he would not be called a Bodhisattva. And why? The adornment of Buddhalands is spoken of by the Tathagata as no adornment. Therefore it is called adornment. Subhuti, if a Bodhisattva comprehends that all dharmas are devoid of self, the Tathagata calls him a true Bodhisattva."

須菩提。若菩薩作是言。我當莊嚴佛土。

xū pú tí 。 ruò pú sà zuò shì yán 。 wǒ dāng zhuāng yán fó dù 。

Tu Bồ Đề 。 Nhược Bồ Tát tác thị ngôn 。 Ngã đương trang nghiêm Phật độ 。

是不名菩薩。何以故。如來說莊嚴佛土者。

shì bù míng pú sà 。 hé yǐ gù 。 rú lái shuō zhuāng yán fó dù zhě 。  
Thị bất danh Bồ Tát 。 Hà dĩ cố 。 Như Lai thuyết trang nghiêm Phật độ giả 。

即非莊嚴。是名莊嚴。須菩提。

jí fēi zhuāng yán 。 shì míng zhuāng yán 。 xū pú tí 。  
Tức phi trang nghiêm 。 Thị danh trang nghiêm 。 Tu Bồ Đề 。

若菩薩通達無我法者。如來說名真是菩薩。

ruò pú sà tōng dá wú wǒ fǎ zhě 。 rú lái shuō míng zhēn shì pú sà 。  
Nhược Bồ Tát thông đạt vô ngã pháp giả 。 Như Lai thuyết danh chân thị Bồ Tát 。

### Chapter 18 - One Substance Regarded as Identical

## 一體同觀分第十八

yì tǐ tóng guān fēn dì shí bā  
Nhất Thể Đồng Quán phân đệ thập bát

"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the flesh eye?"

須菩提。於意云何。如來有肉眼不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu ròu yǎn fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu nhục nhãn phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has the flesh eye."

如是。世尊。如來有肉眼。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái yǒu ròu yǎn 。  
Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai hữu nhục nhãn 。

"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the heavenly eye?"

須菩提。於意云何。如來有天眼不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu tiān yǎn fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu thiên nhãn phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has the heavenly eye."

如是。世尊。如來有天眼。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái yǒu tiān yǎn 。

Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai hữu thiên nhãn 。

"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the wisdom eye?"

須菩提。於意云何。如來有慧眼不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu huì yǎn fǒu 。

Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu tuệ nhãn phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has the wisdom eye."

如是。世尊。如來有慧眼。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái yǒu huì yǎn 。

Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai hữu tuệ nhãn 。

"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the dharma eye?"

須菩提。於意云何。如來有法眼不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu fǎ yǎn fǒu 。

Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu pháp nhãn phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has the dharma eye."

如是。世尊。如來有法眼。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái yǒu fǎ yǎn 。

Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai hữu pháp nhãn 。

"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the Buddha eye?"

須菩提。於意云何。如來有佛眼不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái yǒu fó yǎn fǒu 。

Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai hữu Phật nhãn phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has the Buddha eye."

如是。世尊。如來有佛眼。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái yǒu fó yǎn 。

Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai hữu Phật nhãn 。

"Subhuti, what do you think? Has the Tathagata spoken of the sand grains in the Ganges River?"

須菩提。於意云何。如恆河中所有沙。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā 。

Tu Bò Đè 。 Ư ý vân hà 。 Như Hằng Hà trung sở hữu sa 。

佛說是沙不。

fó shuō shì shā fǒu 。

Phật thuyết thị sa phủ 。

"So it is, World Honored One. The Tathagata has spoken of that sand."

如是。世尊。如來說。是沙。

rú shì 。 shì zūn 。 rú lái shuō shì shā 。

Như thị 。 Thế Tôn 。 Như Lai thuyết thị sa 。

"Subhuti, what do you think? If all the grains of sand in one Ganges River became an equal number of Ganges Rivers, and all the grains of sand in all those Ganges Rivers became that many Buddhalands, would they be many?"

須菩提。於意云何。如一恆河中所有沙。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú yì héng hé zhōng suǒ yǒu shā 。

Tu Bò Đè 。 Ư ý vân hà 。 Như nhất Hằng Hà trung sở hữu sa 。

有如是沙等恆河。是諸恆河所有沙數佛世界。

yǒu rú shì shā děng héng hé 。 shì zhū héng hé suǒ yǒu shā shù fó shì jiè 。

Hữu như thị sa đẳng Hằng Hà 。 Thị chư Hằng Hà sở hữu sa số Phật thế giới 。

如是。寧為多不。

rú shì 。 níng wéi duō fǒu 。

Như thị 。 Ninh vi đa phủ 。

"Very many, World Honored One."

甚多。世尊。

shèn duō 。 shì zūn 。

Thậm đa 。 Thế Tôn 。

The Buddha told Subhuti, "All the various thoughts which occur to all the living beings in all those Buddhalands are completely known by the Tathagata. And why? All thoughts are spoken of by the Tathagata as no thought, therefore they are called thoughts. For what reason? Subhuti, past thought cannot be got at, present thought cannot be got at, and future thought cannot be got at."

佛告須菩提。爾所國土中。所有眾生若干種

fó gào xū pú tí 。 ěr suǒ guó dù zhōng 。 suǒ yǒu zhòng shēng ruò gān zhǒng



Phật cáo Tu Bồ Đề 。 Nhĩ sở quốc độ trung 。 Sở hữu chúng sanh nhược can chủng

心。如來悉知。何以故。如來說諸心皆為非心。

xīn 。 rú lái xī zhī 。 hé yǐ gù 。 rú lái shuō zhū xīn jiē wéi fēi xīn 。  
tâm 。 Như Lai tất tri 。 Hà dĩ cố 。 Như Lai thuyết chư tâm giai vi phi tâm 。

是名為心。所以者何。須菩提。過去心不可得。

shì míng wéi xīn 。 suǒ yǐ zhě hé 。 xū pú tí 。 guò qù xīn bù kě dé 。  
Thị danh vi tâm 。 Sở dĩ giả hà 。 Tu Bồ Đề 。 Quá khứ tâm bất khả đắc 。

現在心不可得。未來心不可得。

xiàn zài xīn bù kě dé 。 wèi lái xīn bù kě dé 。  
Hiện tại tâm bất khả đắc 。 Vị lai tâm bất khả đắc 。

# 法界通化分第十九

fǎ jiè tōng huà fēn dì shí jiǔ  
Pháp Giới Thông Hóa phân đệ thập cửu

"Subhuti, what do you think? If someone filled the three thousand great thousand worlds with the seven precious gems and gave them as a gift, would that person for that reason obtain many blessings?"

須菩提。於意云何。若有人滿三千大千世界

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ruò yǒu rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Nhược hữu nhân mãn tam thiên đại thiên thế giới

七寶。以用布施。是人以是因緣。得福多不。

qī bǎo 。 yǐ yòng bù shī 。 shì rén yǐ shì yīn yuán 。 dé fú duō fǒu 。  
thất bảo 。 Dĩ dụng bố thí 。 Thị nhân dĩ thị nhân duyên 。 Đắc phước đa phủ 。

"So it is, World Honored One. That person would for that reason obtain very many blessings."

如是。世尊。此人以是因緣。得福甚多。

rú shì 。 shì zūn 。 cǐ rén yǐ shì yīn yuán 。 dé fú shèn duō 。  
Như thị 。 Thế Tôn 。 Thử nhân dĩ thị nhân duyên 。 Đắc phước thậm đa 。

"Subhuti, if blessings and virtue were real, the Tathagata would not have spoken of obtaining many blessings. It is because blessings and virtue do not exist that the Tathagata has spoken of obtaining many blessings."

須菩提。若福德有實。如來不說得福德多。

xū pú tí 。 ruò fú dé yǒu shí 。 rú lái bù shuō dé fú dé duō 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược phước đức hữu thật 。 Như Lai bất thuyết đắc phước đức đa 。

以福德無故。如來說得福德多。

yǐ fú dé wú gù 。 rú lái shuō dé fú dé duō 。  
Dĩ phước đức vô cố 。 Như Lai thuyết đắc phước đức đa 。

# 離色離相分第二十

lí sè lí xiàng fēn dì èr shí  
Ly Sắc Ly Tướng phân đệ nhị thập

"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen in the perfection of his physical form?"

須菩提。於意云何。佛可以具足色身見不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 fó kě yǐ jù zú sè shēn jiàn fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Phật khả dĩ cụ túc sắc thân kiến phủ 。

"No, World Honored One. The Tathagata cannot be seen in the perfection of his physical form. And why? The perfection of physical form is spoken of by the Tathagata as no perfection of physical form, therefore it is called the perfection of physical form."

不也。世尊。如來不應以具足色身見。何以故。如

fǒu yě 。 shì zūn 。 rú lái bù yīng yǐ jù zú sè shēn jiàn 。 hé yǐ gù 。 rú  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Như Lai bất ưng dĩ cụ túc sắc thân kiến 。 Hà dĩ cố 。 Như

來說具足色身。即非具足色身。是名具足色身。

lai shuō jù zú sè shēn 。 jí fēi jù zú sè shēn 。 shì míng jù zú sè shēn 。  
Lai thuyết cụ túc sắc thân 。 Tức phi cụ túc sắc thân 。 Thị danh cụ túc sắc thân 。

"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen in the perfection of marks?"

須菩提。於意云何。如來可以具足諸相見不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú lái kě yǐ jù zú zhū xiàng jiàn fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Như Lai khả dĩ cụ túc chư tướng kiến phủ 。

"No, World Honored One. The Tathagata cannot be seen in the perfection of marks. And why? The perfection of marks is spoken of by the Tathagata as no perfection of marks. Therefore it is called the perfection of marks."

不也。世尊。如來不應以具足諸相見。何以故。

fǒu yě 。 shì zūn 。 rú lái bù yīng yǐ jù zú zhū xiàng jiàn 。 hé yǐ gù 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Như Lai bất ưng dĩ cụ túc chư tướng kiến 。 Hà dĩ cố 。

如來說諸相具足。即非具足。是名諸相具足。

rú lái shuō zhū xiàng jù zú 。 jí fēi jù zú 。 shì míng zhū xiàng jù zú 。  
Như Lai thuyết chư tướng cụ túc 。 Tức phi cụ túc 。 Thị danh chư tướng cụ túc 。

# 非說所說分第二十一

fēi shuō suǒ shuō fēn dì èr shí yī

Phi Thuyết Sở Thuyết phân đệ nhị thập nhất

"Subhuti, do not say the Tathagata has the thought, 'I have spoken dharma'. Do not think that way. And why? If someone says the Tathagata has spoken dharma he slanders the Buddha due to his inability to understand what I say. Subhuti, in the dharma spoken there is no dharma which can be spoken, therefore it is called the dharma spoken."

須菩提。汝勿謂如來作是念。我當有所說法。

xū pú tí 。 rǔ wù wèi rú lái zuò shì niàn 。 wǒ dāng yǒu suǒ shuō fǎ 。

Tu Bồ Đề 。 Nhữ vật vị Như Lai tác thị niệm 。 Ngã đương hữu sở thuyết pháp 。

莫作是念。何以故。若人言。如來有所說法。

mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù 。 ruò rén yán 。 rú lái yǒu suǒ shuō fǎ 。

Mạc tác thị niệm 。 Hà dĩ cố 。 Nhược nhân ngôn 。 Như Lai hữu sở thuyết pháp 。

即為謗佛。不能解我所說故。須菩提。

jí wéi bàng fó 。 bù néng jiě wǒ suǒ shuō gù 。 xū pú tí 。

Tức vi bàng Phật 。 Bất năng giải ngã sở thuyết cố 。 Tu Bồ Đề 。

說法者。無法可說。是名說法。

shuō fǎ zhě 。 wú fǎ kě shuō 。 shì míng shuō fǎ 。

Thuyết pháp giả 。 Vô pháp khả thuyết 。 Thị danh thuyết pháp 。

Then the sagacious Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, will there be living beings in the future who will believe this Sutra when they hear it spoken?"

爾時慧命須菩提白佛言。世尊。頗有眾生。

ěr shí huì mìng xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 pō yǒu zhòng shēng 。

Nhĩ thời Tuệ Mạng Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Phả hữu chúng sanh 。

於未來世聞說是法。生信心不。

yú wèi lái shì wén shuō shì fǎ 。 shēng xìn xīn fǒu 。

Ư vị lai thế văn thuyết thị pháp 。 Sanh tín tâm phủ 。

The Buddha said, "Subhuti, they are neither living beings nor no living beings. And why? Subhuti, living beings, living beings, are spoken of by the Tathagata as no living beings, therefore they are called living beings."

佛言。須菩提。彼非眾生。非不眾生。

fó yán 。 xū pú tí 。 bǐ fēi zhòng shēng 。 fēi bú zhòng shēng 。  
Phật ngôn 。 Tu Bồ Đề 。 Bĩ phi chúng sanh 。 Phi bất chúng sanh 。

何以故。須菩提。眾生眾生者。

hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 zhòng shēng zhòng shēng zhě 。  
Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。 Chúng sanh chúng sanh giả 。

如來說非眾生。是名眾生。

rú lái shuō fēi zhòng shēng 。 shì míng zhòng shēng 。  
Như Lai thuyết phi chúng sanh 。 Thị danh chúng sanh 。

## Chapter 22 - There is No Dharma Which can be Obtained

### 無法可得分第二十二

wú fǎ kě dé fēn dì èr shí èr

Vô Pháp Khả Đắc phân đệ nhị thập nhị

Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, is it that the Tathagata in attaining Anuttarasamyaksambodhi did not attain anything?"

須菩提白佛言。世尊。

xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。  
Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

佛得阿耨多羅三藐三菩提。為無所得耶。

fó dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 wéi wú suǒ dé yē 。  
Phật đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Vi vô sở đắc da 。

The Buddha said, "So it is, so it is, Subhuti. As to Anuttarasamyaksambodhi, there is not even the slightest dharma which I could attain, therefore it is called Anuttarasamyaksambodhi."

佛言。如是如是。須菩提。

fó yán 。 rú shì rú shì 。 xū pú tí 。  
Phật ngôn 。 Như thị như thị 。 Tu Bồ Đề 。

我於阿耨多羅三藐三菩提。乃至無有少法可得。

wǒ yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 nǎi zhì wú yǒu shǎo fǎ kě dé 。  
Ngã ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Nãi chí vô hữu thiểu pháp khả đắc 。

是名阿耨多羅三藐三菩提。

shì míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
Thị danh A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

### Chapter 23 - The Pure Heart Practices Good

## 淨心行善分第二十三

jìng xīn xíng shàn fēn dì èr shí sān  
Tịnh Tâm Hành Thiện phân đệ nhị thập tam

"Moreover, Subhuti, this dharma is level and equal, with no high or low. Therefore it is called Anuttarasamyaksambodhi. To cultivate all good dharmas with no self, no others, no living beings and no life is to attain Anuttarasamyaksambodhi. Subhuti, good dharmas are spoken of by the Tathagata as no good dharmas. Therefore they are called good dharmas."

復次。須菩提。是法平等。無有高下。是名阿耨

fù cì 。 xū pú tí 。 shì fǎ píng děng 。 wú yǒu gāo xià 。 shì míng ā nòu  
Phục thứ 。 Tu Bồ Đề 。 Thị pháp bình đẳng 。 Vô hữu cao hạ 。 Thị danh A Nậu

多羅三藐三菩提。以無我無人無眾生無壽者修

duō luó sān miǎo sān pú tí 。 yǐ wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú shòu zhě xiū  
Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Dĩ vô ngã vô nhân vô chúng sanh vô thọ giả tu

一切善法。即得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提。

yí qiè shàn fǎ 。 jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí 。  
nhất thiết thiện pháp 。 Tức đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Tu Bồ Đề 。

所言善法者。如來說即非善法。是名善法。

suǒ yán shàn fǎ zhě 。 rú lái shuō jí fēi shàn fǎ 。 shì míng shàn fǎ 。  
Sở ngôn thiện pháp giả 。 Như Lai thuyết tức phi thiện pháp 。 Thị danh thiện pháp 。

Chapter 24 - Blessings and Wisdom Beyond Compare

福智無比分第二十四

fú zhì wú bǐ fēn dì èr shí sì  
Phước Trí Vô Tỉ phân đệ nhị thập tứ

Subhuti, if there were heaps of the seven precious gems equal in amount to all the Sumerus, Kings of Mountains, in three thousand great thousand world systems, and someone gave them as a gift, and if someone else were to take from this Prajna Paramita Sutra as few as four lines of verse, and receive, hold, read, recite and speak them for others, his blessings and virtue would surpass the previous one's by more hundreds of thousands of millions of billions of times than either calculation or analogy could express."

須菩提。若三千大千世界中。所有諸

xū pú tí 。 ruò sān qiān dà qiān shì jiè zhōng 。 suǒ yǒu zhū  
Tu Bồ Đề 。 Nhược tam thiên đại thiên thế giới trung 。 Sở hữu chư

須彌山王。如是等七寶聚。有人持用布施。

xū mí shān wáng 。 rú shì děng qī bǎo jù 。 yǒu rén chí yòng bù shī 。  
tu di sơn vương 。 Như thị đẳng thất bảo tụ 。 Hữu nhân trì dụng bố thí 。

若人以此般若波羅蜜經。乃至四句偈等。

ruò rén yǐ cǐ bō rě bō luó mì jīng 。 nǎi zhì sì jù jì děng 。  
Nhược nhân dĩ thử Bát Nhã Ba La Mật Kinh 。 Nãi chí tứ cú kệ đẳng 。

受持讀誦。為他人說。於前福德。百分不

shòu chí dú sòng 。 wèi tā rén shuō 。 yú qián fú dé 。 bǎi fēn bù  
Thọ trì đọc tụng 。 Vì tha nhân thuyết 。 Ư tiền phước đức 。 Bách phần bất

及一。百千萬億分。乃至算數譬喻所不能及。

jí yī 。 bǎi qiān wàn yì fēn 。 nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí 。  
cập nhất 。 Bách thiên vạn ức phần 。 Nãi chí toán số thí dụ sở bất năng cập 。

Chapter 25 - Transformation Without What is Transformed

化無所化分第二十五

huà wú suǒ huà fēn dì èr shí wǔ  
Hóa Vô Sở Hóa phân đệ nhị thập ngũ

"Subhuti, what do you think? You should not maintain that the Tathagata has this thought: 'I shall take living beings across.' Subhuti, do not have that thought. And why? There actually are no living beings taken across by the Tathagata. If there were living beings taken across by the Tathagata, then the Tathagata would have the existence of a self, of others, of living beings, and of a life. Subhuti, the existence of a self spoken of by the Tathagata is no existence of a self, but common people take it as the existence of a self. Subhuti, common people are spoken of by the Tathagata as no common people, therefore they are called common people."

須菩提。於意云何。汝等勿謂如來作是念。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rǔ děng wù wèi rú lái zuò shì niàn 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Nhữ đẳng vật vị Như Lai tác thị niệm 。

我當度眾生。須菩提。莫作是念。何以故。

wǒ dāng dù zhòng shēng 。 xū pú tí 。 mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù 。  
Ngã đương độ chúng sanh 。 Tu Bồ Đề 。 Mạc tác thị niệm 。 Hà dĩ cố 。

實無有眾生如來度者。若有眾生如來度者。

shí wú yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě 。 ruò yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě 。  
Thật vô hữu chúng sanh Như Lai độ giả 。 Nhược hữu chúng sanh Như Lai độ giả 。

如來則有我人眾生壽者。須菩提。如來說

rú lái zé yǒu wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。 xū pú tí 。 rú lái shuō  
Như Lai tác hữu ngã nhân chúng sanh thọ giả 。 Tu Bồ Đề 。 Như Lai thuyết

有我者。則非有我。而凡夫之人以為有我。

yǒu wǒ zhě 。 zé fēi yǒu wǒ 。 ér fán fū zhī rén yǐ wéi yǒu wǒ 。  
hữu ngã giả 。 Tác phi hữu ngã 。 Nhi phàm phu chi nhân dĩ vi hữu ngã 。

須菩提。凡夫者。如來說則非凡夫。是名凡夫。

xū pú tí 。 fán fū zhě 。 rú lái shuō zé fēi fán fū 。 shì míng fán fū 。  
Tu Bồ Đề 。 Phàm phu giả 。 Như Lai thuyết tác phi phàm phu 。 Thị danh phàm phu 。

## Chapter 26 - The Dharma Body has No Marks

# 法身非相分第二十六

fǎ shēn fēi xiàng fēn dì èr shí liù  
Pháp Thân Phi Tướng phân đệ nhị thập lục

"Subhuti, what do you think? Can one contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks?"



須菩提。於意云何。可以三十二相觀如來不。

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 kě yǐ sān shí èr xiàng guān rú lái fǒu 。  
Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Khả dĩ tam thập nhị tướng quán Như Lai phủ 。

Subhuti said, "So it is, so it is, World Honored One. One can contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks."

須菩提言。如是如是。以三十二相觀如來。

xū pú tí yán 。 rú shì rú shì 。 yǐ sān shí èr xiàng guān rú lái 。  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Như thị như thị 。 Dĩ tam thập nhị tướng quán Như Lai 。

The Buddha said, "Subhuti, if one could contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks, then a Sagely Wheel-turning King would be a Tathagata."

佛言。須菩提。若以三十二相觀如來者。

fó yán 。 xū pú tí 。 ruò yǐ sān shí èr xiàng guān rú lái zhě 。  
Phật ngôn 。 Tu Bồ Đề 。 Nhược dĩ tam thập nhị tướng quán Như Lai giả 。

轉輪聖王。則是如來。

zhuǎn lún shèng wáng 。 zé shì rú lái 。  
Chuyển Luân Thánh Vương 。 Tác thị Như Lai 。

Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, as I understand what the Buddha has said, one should not contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks."

須菩提白佛言。世尊。如我解佛所說義。

xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì 。  
Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Như ngã giải Phật sở thuyết nghĩa 。

不應以三十二相觀如來。

bù yīng yǐ sān shí èr xiàng guān rú lái 。  
Bất ưng dĩ tam thập nhị tướng quán Như Lai 。

At that time the World Honored One spoke a gatha, which says,

爾時世尊而說偈言。

ěr shí shì zūn ér shuō jì yán 。  
Nhĩ thời Thế Tôn nhi thuyết kệ ngôn 。

If one sees me in forms,  
If one seeks me in sounds,

若以色見我。以音聲求我。

ruò yǐ sè jiàn wǒ 。 yǐ yīn shēng qiú wǒ 。  
Nhược dĩ sắc kiến ngã 。 Dĩ âm thanh cầu ngã 。

He practices a deviant way,  
And cannot see the Tathagata.

是人行邪道。不能見如來。

shì rén xíng xié dào 。 bù néng jiàn rú lái 。  
Thị nhân hành tà đạo 。 Bất năng kiến Như Lai 。

## Chapter 27 - Not Cut Off and Not Extinguished

# 無斷無滅分第二十七

wú duàn wú miè fēn dì èr shí qī  
Vô Đoạn Vô Diệt phân đệ nhị thập thất

"Subhuti, you may have the thought that the Tathagata did not attain Anuttarasamyaksambodhi by means of the perfection of marks. Subhuti, do not think that the Tathagata did not attain Anuttarasamyaksambodhi by means of the perfection of marks. Subhuti, you should not think that those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi affirm the annihilation of all dharmas. Do not have that thought. And why? Those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi do not affirm the annihilation of marks."

須菩提。汝若作是念。如來不以具足相故。

xū pú tí 。 rǔ ruò zuò shì niàn 。 rú lái bù yǐ jù zú xiàng gù 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhữ nhược tác thị niệm 。 Như Lai bất dĩ cụ túc tướng cố 。

得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提。莫作是念。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí 。 mò zuò shì niàn 。  
Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。 Tu Bồ Đề 。 Mạc tác thị niệm 。

如來不以具足相故。得阿耨多羅三藐三菩提。

rú lái bù yǐ jù zú xiàng gù 。 dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
Như Lai bất dĩ cụ túc tướng cố 。 Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

須菩提。汝若作是念。發阿耨多羅三藐三菩提

xū pú tí 。 rǔ ruò zuò shì niàn 。 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
Tu Bồ Đề 。 Nhữ nhược tác thị niệm 。 Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề

心者。說諸法斷滅。莫作是念。何以故。發阿耨  
xīn zhě 。 shuō zhū fǎ duàn miè 。 mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù 。 fā ā nòu  
tâm giả 。 Thuyết chư pháp đoạn diệt 。 Mạc tác thị niệm 。 Hà dĩ cố 。 Phát A Nậu  
多羅三藐三菩提心者。於法不說斷滅相。  
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě 。 yú fǎ bù shuō duàn miè xiàng 。  
Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm giả 。 Ư pháp bất thuyết đoạn diệt tướng 。

## Chapter 28 - No Reception and No Greed

# 不受不貪分第二十八

bú shòu bù tān fēn dì èr shí bā  
Bất Thọ Bất Tham phân đệ nhị thập bát

"Subhuti, a Bodhisattva might fill world systems equal to Ganges River's sands with the seven precious gems and give them as a gift. But if another person were to know that all dharmas are devoid of self and accomplish patience, that Bodhisattva's merit and virtue would surpass that of the previous Bodhisattva. And why? Subhuti, it is because Bodhisattvas do not receive blessings and virtue."

須菩提。若菩薩以滿恆河沙等世界七寶。

xū pú tí 。 ruò pú sà yǐ mǎn héng hé shā děng shì jiè qī bǎo 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược Bồ Tát dĩ mǎn Hằng Hà sa đẳng thế giới thất bảo 。

持用布施。若復有人。知一切法無我。

chí yòng bù shī 。 ruò fù yǒu rén 。 zhī yī qiè fǎ wú wǒ 。  
Trì dụng bố thí 。 Nhược phục hữu nhân 。 Tri nhất thiết pháp vô ngã 。

得成於忍。此菩薩勝前菩薩所得功德。

dé chéng yú rěn 。 cǐ pú sà shèng qián pú sà suǒ dé gōng dé 。  
Đắc thành ư nhẫn 。 Thủ Bồ Tát thắng tiền Bồ Tát sở đắc công đức 。

何以故。須菩提。以諸菩薩不受福德故。

hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 yǐ zhū pú sà bù shòu fú dé gù 。  
Hà dĩ cố 。 Tu Bồ Đề 。 Dĩ chư Bồ Tát bất thọ phước đức cố 。

Subhuti said to the Buddha, "World Honored One, how is it that Bodhisattvas do not receive blessings and virtue?"

須菩提白佛言。世尊。云何菩薩不受福德。

xū pú tí bái fó yán 。 shì zūn 。 yún hé pú sà bú shòu fú dé 。  
Tu Bồ Đề bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Vân hà Bồ Tát bất thọ phước đức 。

"Subhuti, since Bodhisattvas cannot be greedily attached to the blessings and virtue which they foster, they are said not to receive blessings and virtue."

須菩提。菩薩所作福德。不應貪著。

xū pú tí 。 pú sà suǒ zuò fú dé 。 bù yīng tān zhuó 。  
Tu Bồ Đề 。 Bồ Tát sở tác phước đức 。 Bất ưng tham trước 。

是故說不受福德。

shì gù shuō bú shòu fú dé 。  
Thị cố thuyết bất thọ phước đức 。

### Chapter 29 - The Stillness of the Awesome Manner

## 威儀寂靜分第二十九

wēi yí jì jìng fēn dì èr shí jiǔ  
Uy Nghi Tịch Tĩnh phân đệ nhị thập cửu

"Subhuti, if someone were to say the Tathagata either comes or goes, either sits or lies down, that person would not understand the meaning of my teaching. And why? The Tathagata does not come from anywhere, nor does he go anywhere. Therefore he is called the Tathagata."

須菩提。若有人言。如來若來若去。

xū pú tí 。 ruò yǒu rén yán 。 rú lái ruò lái ruò qù 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược hữu nhân ngôn 。 Như Lai nhược lai nhược khứ 。

若坐若臥。是人解我所說義。何以故。

ruò zuò ruò wò 。 shì rén bù jiě wǒ suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù 。  
Nhược tọa nhược ngọa 。 Thị nhân bất giải ngã sở thuyết nghĩa 。 Hà dĩ cố 。

如來者。無所從來。亦無所去。故名如來。

rú lái zhě 。 wú suǒ cóng lái 。 yì wú suǒ qù 。 gù míng rú lái 。  
Như Lai giả 。 Vô sở tùng lai 。 Diệc vô sở khứ 。 Cố danh Như Lai 。

### Chapter 30 - The Totality of Principle and Marks

## 一合理相分第三十

yì hé lǐ xiàng fēn dì sān shí

## Nhất Hợp Lý Tướng phân đệ tam thập

"Subhuti, if a good man or good woman were to pulverize three thousand great thousand world systems into motes of fine dust, what do you think, would that mass of fine dust be large?"

須菩提。若善男子善女人。以三千大千世界

xū pú tí 。 ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 yǐ sān qiān dà qiān shì jiè  
Tu Bồ Đề 。 Nhược thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Dĩ tam thiên đại thiên thế giới

碎為微塵。於意云何。是微塵眾。寧為多不。

suì wéi wéi chén 。 yú yì yún hé 。 shì wéi chén zhòng 。 níng wéi duō fǒu 。  
toái vi vi trần 。 Ư ý vân hà 。 Thị vi trần chúng 。 Ninh vi đa phủ 。

Subhuti said, "Large, World Honored One. And why? If that mass of fine dust motes actually existed, the Buddha would not speak of it as a mass of fine dust motes. And why? The mass of fine dust motes is spoken of by the Buddha as no mass of fine dust motes. Therefore it is called a mass of fine dust motes. World Honored One, the three thousand great thousand world systems are spoken of by the Tathagata as no world systems, therefore they are called world systems. And why? If world systems actually existed, then there would be a totality of marks. The totality of marks is spoken of by the Tathagata as no totality of marks. Therefore it is called a totality of marks."

須菩提言。甚多。世尊。何以故。若是微塵眾

xū pú tí yán 。 shèn duō 。 shì zūn 。 hé yǐ gù 。 ruò shì wéi chén zhòng  
Tu Bồ Đề ngôn 。 Thậm đa 。 Thế Tôn 。 Hà dĩ cố 。 Nhược thị vi trần chúng

實有者。佛則不說是微塵眾。所以者何。

shí yǒu zhě 。 fó zé bù shuō shì wéi chén zhòng 。 suǒ yǐ zhě hé 。  
thật hữu giả 。 Phật tắc bất thuyết thị vi trần chúng 。 Sở dĩ giả hà 。

佛說微塵眾。即非微塵眾。是名微塵眾。

fó shuō wéi chén zhòng 。 jí fēi wéi chén zhòng 。 shì míng wéi chén zhòng 。  
Phật thuyết vi trần chúng 。 Tức phi vi trần chúng 。 Thị danh vi trần chúng 。

世尊。如來所說三千大千世界。即非世界。是名

shì zūn 。 rú lái suǒ shuō sān qiān dà qiān shì jiè 。 jí fēi shì jiè 。 shì míng  
Thế Tôn 。 Như Lai sở thuyết tam thiên đại thiên thế giới 。 Tức phi thế giới 。 Thị danh

世界。何以故。若世界實有者。則是一合相。

shì jiè 。 hé yǐ gù 。 ruò shì jiè shí yǒu zhě 。 zé shì yì hé xiàng 。  
thế giới 。 Hà dĩ cố 。 Nhược thế giới thật hữu giả 。 Tắc thị nhất hợp tướng 。

如來說一合相。即非一合相。是名一合相。

rú lái shuō yì hé xiàng 。 jí fēi yì hé xiàng 。 shì míng yì hé xiàng 。  
Như Lai thuyết nhất hợp tướng 。 Tức phi nhất hợp tướng 。 Thị danh nhất hợp tướng 。

"Subhuti, the totality of marks cannot be spoken of, but people of the common sort greedily attach to such things."

須菩提。一合相者。則是不可說。

xū pú tí 。 yì hé xiàng zhě 。 zé shì bù kě shuō 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhất hợp tướng giả 。 Tác thị bất khả thuyết 。

但凡夫之人貪著其事。

dàn fán fū zhī rén tān zhuó qí shì 。  
Đãn phàm phu chi nhân tham trước kỳ sự 。

### Chapter 31 - Neither Knowing nor Seeing is Produced

## 知見不生分第三十一

zhī jiàn bù shēng fēn dì sān shí yī  
Tri Kiến Bất Sanh phân đệ tam thập nhất

"Subhuti, if someone were to say that the view of a self, the view of others, the view of living beings, and the view of a life are spoken of by the Buddha, Subhuti, what do you think? Does that person understand the meaning of my teaching?"

須菩提。若人言。佛說我見人見眾生見壽

xū pú tí 。 ruò rén yán 。 fó shuō wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu  
Tu Bồ Đề 。 Nhược nhân ngôn 。 Phật thuyết ngã kiến nhân kiến chúng sanh kiến thọ

者見。須菩提。於意云何。是人解我所說義不。

zhě jiàn 。 xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 shì rén jiě wǒ suǒ shuō yì fǒu 。  
giả kiến 。 Tu Bồ Đề 。 Ư ý vân hà 。 Thị nhân giải ngã sở thuyết nghĩa phủ 。

"No, World Honored One, that person does not understand the meaning of the Tathagata's teaching. And why? The view of a self, the view of others, the view of living beings and the view of a life are spoken of by the World Honored One as no view of self, no view of others, no view of living beings, and no view of a life. Therefore they are called the view of self, the view of others, the view of living beings, and the view of a life."

不也。世尊。是人解如來所說義。何以故。

fǒu yě 。 shì zūn 。 shì rén bù jiě rú lái suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù 。  
Phủ dã 。 Thế Tôn 。 Thị nhân bất giải Như Lai sở thuyết nghĩa 。 Hà dĩ cố 。

世尊說我見人見眾生見壽者見。

shì zūn shuō wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn 。  
Thế Tôn thuyết ngã kiến nhân kiến chúng sanh kiến thọ giả kiến 。

即非我見人見眾生見壽者見。

jí fēi wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn 。  
Tức phi ngã kiến nhân kiến chúng sanh kiến thọ giả kiến 。

是名我見人見眾生見壽者見。

shì míng wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn 。  
Thị danh ngã kiến nhân kiến chúng sanh kiến thọ giả kiến 。

"Subhuti, those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi should thus know, thus view, thus believe and understand all dharmas, and not produce the marks of dharmas. Subhuti, the marks of dharmas are spoken of by the Tathagata as no marks of dharmas; therefore they are called the marks of dharmas."

須菩提。發阿耨多羅三藐三菩提心者。

xū pú tí 。 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě 。  
Tu Bồ Đề 。 Phát A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm giả 。

於一切法。應如是知。如是見。

yú yí qiè fǎ 。 yīng rú shì zhī 。 rú shì jiàn 。  
Ư nhất thiết pháp 。 Ưng như thị tri 。 Như thị kiến 。

如是信解。不生法相。須菩提。

rú shì xìn jiě 。 bù shēng fǎ xiàng 。 xū pú tí 。  
Như thị tín giải 。 Bất sanh pháp tướng 。 Tu Bồ Đề 。

所言法相者。如來說即非法相。是名法相。

suǒ yán fǎ xiàng zhě 。 rú lái shuō jí fēi fǎ xiàng 。 shì míng fǎ xiàng 。  
Sở ngôn pháp tướng giả 。 Như Lai thuyết tức phi pháp tướng 。 Thị danh pháp tướng 。

## Chapter 32 - The Response and Transformation Bodies are Unreal

### 應化非真分第三十二

yìng huà fēi zhēn fēn dì sān shí èr



## Ứng Hóa Phi Chân phân đệ tam thập nhị

"Subhuti, someone might fill measureless asamkhyeyas of world systems with the seven precious gems and give them as a gift. But if a good man, or good woman, who has resolved his heart on Bodhi were to take from this Sutra even as few as four lines of verse and receive, hold, read, recite and extensively explain them for others, his blessings would surpass the other's."

須菩提。若有人以滿無量阿僧祇世界七寶。

xū pú tí 。 ruò yǒu rén yǐ mǎn wú liàng ā sēng qí shì jiè qī bǎo 。  
Tu Bồ Đề 。 Nhược hữu nhân dĩ mãn vô lượng a tăng kỳ thế giới thất bảo 。

持用布施。若有善男子善女人。發菩提心者。

chí yòng bù shī 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 fā pú tí xīn zhě 。  
Trì dụng bố thí 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Phát Bồ Đề tâm giả 。

持於此經。乃至四句偈等。

chí yú cǐ jīng 。 nǎi zhì sì jù jì děng 。  
Trì ư thủ Kinh 。 Nãi chí tứ cú kệ đẳng 。

受持讀誦。為人演說。其福勝彼。

shòu chí dú sòng 。 wèi rén yǎn shuō 。 qí fú shèng bǐ 。  
Thọ trì đọc tụng 。 Vì nhân diễn thuyết 。 Kỳ phước thắng bỉ 。

"How should it be explained to others? With no grasping at marks: thus, thus, unmoving. And why?"

云何為人演說。不取於相。如如不動。何以故。

yún hé wèi rén yǎn shuō 。 bù qǔ yú xiàng 。 rú rú bú dòng 。 hé yǐ gù 。  
Vân hà vì nhân diễn thuyết 。 Bất thủ ư tướng 。 Như như bất động 。 Hà dĩ cố 。

"All conditioned dharmas

Are like dreams, illusions, bubbles, shadows,

一切有為法。如夢幻泡影。

yí qiè yǒu wèi fǎ 。 rú mèng huàn pào yǐng 。  
Nhất thiết hữu vi pháp 。 Như mộng huyễn bào ảnh 。

Like dew drops and a lightning flash:

Contemplate them thus."

如露亦如電。應作如是觀。



rú lù yì rú diàn 。 yīng zuò rú shì guān 。  
Như lộ diệt như điện 。 Ứng tác như thị quán 。

After the Buddha spoke this Sutra the Elder Subhuti, all the Bhiksus, Bhiksunis, Upasakas, Upasikas, and the world with its gods, men, and asuras, heard what the Buddha had said, rejoiced, believed, received, revered, and practised.

佛說是經已。長老須菩提。及諸比丘。

fó shuō shì jīng yǐ 。 zhǎng lǎo xū pú tí 。 jí zhū bǐ qiū 。  
Phật thuyết thị Kinh dĩ 。 Trưởng Lão Tu Bồ Đề 。 Cập chư Tỳ Kheo 。

比丘尼。優婆塞。優婆夷。一切世間天人

bǐ qiū ní 。 yōu pō sài 。 yōu pō yí 。 yí qiè shì jiān tiān rén  
Tỳ Kheo Ni 。 Ưu Bà Tắc 。 Ưu Bà Di 。 Nhất thiết thế gian thiên nhân

阿修羅。聞佛所說。皆大歡喜。信受奉行。

ā xiū luó 。 wén fó suǒ shuō 。 jiē dà huān xǐ 。 xìn shòu fèng xíng 。  
a tu la 。 Văn Phật sở thuyết 。 Giai đại hoan hỷ 。 Tín thọ phụng hành 。

End of the Vajra Prajna Paramita Sutra

金剛般若波羅蜜經

jīn gāng bō rě bō luó mì jīng  
Kim Cang Bát Nhã Ba La Mật Kinh

## Prajna Inexhaustible Treasury True Words

# 般若無盡藏真言

bō rě wú jìn zàng zhēn yán

Bát Nhã Vô Tận Tạng Chân Ngôn

namo bhagavate prajñā pāramitāye tadyathā oṃ hrīḥ dhiri śrī sruti smṛti viṣāya svāhā

南無薄伽伐帝	ná mó bó qié fá dì	nam mô bạc già phật đế
鉢唎若波羅蜜多 曳	bō lì rě bō luó mì duō yè	bát rị nhã ba la mật đa duệ
怛姪他	dá zhí tuō	đát điệt tha
唵	nān	án
訖唎	gē lì	hột rị
地唎	dì lì	địa rị
室唎	shì lì	thất rị
戍嚕知	shù lū zhī	thú rô tri
三蜜栗知	sān mì lì zhī	tam mật lật tri
佛社曳	fó shè yè	phật xã duệ
莎訶	suō hē	tóa ha

( 3 times / 三徧 / Tam biến )

## Vajra Mind True Words

# 金剛心真言

jīn gāng xīn zhēn yán

Kim Cang Tâm Chân Ngôn

oṃ uṣṅṅiṣa svāhā

唵	nān	án
烏倫尼	wū lún ní	ô luân ni
娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha

( 3 times / 三徧 / Tam biến )

## Mantra for Patching the Flaws in Recitation

# 補闕真言

bǔ quē zhēn yán

BỔ KHUYẾT CHÂN NGÔN

namaḥ ratnatrayāya khara khara kūcī kūcī mala mala horā hūṃ ha ha sūdana hūṃ phaṭ vārṇa svāhā

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶	ná mó hè là dá nuó duō là yè yē	nam mô hắc ra đát na đả ra dạ da
佉 囉 佉 囉	que là que là	khư ra khư ra
俱 住 俱 住	jù zhù jù zhù	cu trụ cu trụ
摩 囉 摩 囉	mó là mó là	ma la ma la
虎 囉 吽	hǔ là hōng	hổ ra hồng
賀 賀	hè hè	hạ hạ
蘇 怛 拏	sū dàn ná	tô đát noa
吽	hōng	hồng
潑 抹 拏	pō mò ná	bát mạt noa
娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha

( 3 times / 三徧 / Tam biến )

## Mantra for Patching the Flaws in Recitation II

### 補闕圓滿真言

bǔ quē yuán mǎn zhēn yán

BỔ KHUYẾT VIÊN MÃN CHÂN NGÔN

oṃ huru huru jaya mukhe svāhā

唵	nān	án
呼 嚧	hū lú	hō rô
呼 嚧	hū lú	hō rô
社 曳 穆 契	shè yè mù qì	xã duệ mục khế
娑 訶	suō hē	ta ha

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

## Universal Transferring True Words

### 普回向真言

pǔ huí xiàng zhēn yán

PHỔ HỒI HƯỚNG CHÂN NGÔN

**samanta-pariṇāma dhāraṇī |**

oṃ smara smara vimāna savāha mahā cakravat hūṃ

唵	nān	án
娑 摩 囉	suō mó là	ta ma ra
娑 摩 囉	suō mó là	ta ma ra
彌 摩 曩	mí mó nǎng	di ma nǎng
薩 嚩 訶	sà wá hē	tát phạ ha
摩 訶 斫 迦 囉 嚩 哞 吽	mó hē zhuó jiā là wá hōng	ma ha chước ca ra phạ hồng

( 3 times / 三遍 / Tam biến )

**prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram**  
The Heart of Prajna Paramita Sutra

般若波羅蜜多心經

bō rě bō luó mì duō xīn jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

namaḥ sarvajñāya

**āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo**  
When Bodhisattva Avalokitesvara was practicing the profound Prajna Paramita,

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，

guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí,

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

**vyavalokayati sma pañca-skandhāḥ tāṃś ca svabhāva-sūnyān paśyati sma**

He illuminated the five skandhas and saw that they are all empty, and he crossed beyond all suffering and difficulty.

照見五蘊皆空，度一切苦厄。

zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è。

Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách。

**iha śāriputra rūpaṃ sūnyatā sūnyataiva rūpaṃ rūpān na pṛthag sūnyatā sūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ**  
Sariputra, form does not differ from emptiness; emptiness does not differ from form.

舍利子，色不異空，空不異色。

shè lì zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè。

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc。

**yad rūpaṃ sūnyatā yā sūnyatā tad rūpaṃ**

Form itself is emptiness; emptiness itself is form.

色即是空，空即是色。

sè jí shì kōng, kōng jí shì sè。

Sắc tức thị không, không tức thị sắc。

**evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni**

So too are feeling, cognition, formation, and consciousness.

受 想 行 識，亦 復 如 是。

shòu xiǎng xíng shì, yì fù rú shì。

Thọ tưởng hành thức, diệc phục như thị。

**iha śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā**

Sariputra, all dharmas are empty of characteristics.

舍 利 子，是 諸 法 空 相，

shè lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng,

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng,

**anutpannā aniruddhā amalā avimalā anonā aparipūrṇāḥ**

They are not produced, not destroyed, not defiled, not pure; and they neither increase nor diminish.

不 生 不 滅，不 垢 不 淨，不 增 不 減。

bù shēng bú miè, bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn。

Bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm。

**tasmāc chāriputra śūnyatāyām na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānam**

Therefore, in emptiness there is no form, feeling, cognition, formation, or consciousness;

是 故 空 中 無 色，無 受 想 行 識。

shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì。

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức。

**na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ**

No eyes, ears, nose, tongue, body, or mind; no sights, sounds, smells, tastes, objects of touch, or dharmas;

無 眼 耳 鼻 舌 身 意，無 色 聲 香 味 觸 法。

wú yǎn ěr bí shé shēn yì, wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ。

Vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp。

**na cakṣur-dhātur yāvan na mano-vijñāna-dhatuḥ**

No field of the eyes up to and including no field of mind consciousness;

無 眼 界，乃 至 無 意 識 界。

wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shì jiè。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới。

**na-vidyā na āvidyā na vidyā-kṣayo na-āvidyā-kṣayo**

And no ignorance or ending of ignorance,

無無明，亦無無明盡，

wú wú míng, yì wú wú míng jìn,

Vô vô minh, diệt vô vô minh tận,

**yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayaḥ**

Up to and including no old age and death or ending of old age and death.

乃至無老死，亦無老死盡。

nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn。

Nǎi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận。

**na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptiḥ**

There is no suffering, no accumulating, no extinction, no way, and no understanding and no attaining.

無苦集滅道，無智亦無得。

wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé。

Vô khổ tập diệt đạo, vô trí diệt vô đắc。

**tasmād aprāptivād bodhisattvānāṃ**

Because nothing is attained, the Bodhisattva,

以無所得故，菩提薩埵，

yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa,

**prajñā-pāramitām āśritya viharaty acitta-āvaraṇaḥ**

Through reliance on Prajna Paramita, is unimpeded in his mind.

依般若波羅蜜多故，心無罣礙。

yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài。

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại。

**citta-āvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsa-atikrānto**

Because there is no impediment, he is not afraid, and he leaves distorted dream-thinking far behind.

無罣礙故，無有恐怖遠離顛倒夢想。

wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng。  
Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố viễn ly điên đảo mộng tưởng。

**niṣṭha-nirvāṇaḥ**

Ultimately Nirvana!

究竟涅槃。

jiù jìng niè pán。  
Cứu cánh Niết Bàn。

**tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśritya**

All Buddhas of the three periods of time

三世諸佛依般若波羅蜜多故，

sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō gù,  
Tam thế chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

**anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ**

Attain Anuttarasamyaksambodhi through reliance on Prajna Paramita.

得阿耨多羅三藐三菩提。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。  
Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

**tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra**

Therefore know that Prajna Paramita is a great spiritual mantra,

故知般若波羅蜜多，是大神咒，

gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu,  
Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú,

**mahā-vidyā-mantra'nuttara-mantra'samasama-mantraḥ**

A great bright mantra, a supreme mantra, an unequalled mantra.

是大明咒，是無上咒，是無等等咒。

shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu。  
Thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú。



**sarva-duḥkha-praśamaṇaḥ satyam amithyatvāt**

It can remove all suffering; it is genuine and not false.

能除一切苦，真實不虛。

néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xū。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư。

**prajñā-pāramitāyām ukto mantrah tadyathā**

That is why the mantra of Prajna Paramita was spoken. Recite it like this:

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。

gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu。 jí shuō zhòu yuē。

Có thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú。 Tức thuyết chú viết。

**gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā**

Gate Gate Paragate Parasamgate, Bodhi Svaha!

揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，

jiē dì jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē dì,

Yét Đé Yét Đé, Ba La Yét Đé, Ba La Tăng Yét Đé,

菩提薩婆訶。

pú tí sà pó hē。

Bồ Đề Tát Bà Ha。

**iti prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam**

End of the Heart of Prajna Paramita Sutra

Maha Prajna Paramita

摩訶般若波羅蜜多

mó hē bō rě bō luó mì duō

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa

( 3 times / 三稱 / Tam xưng )

## Vajra Sutra Praise

# 金剛讚

jīn gāng zàn  
Kim Cang Tán

It severs doubts and inspires faith.  
It ends all marks and o'er leaps all schools.

斷疑生信。絕相超宗。  
duàn yí shēng xìn 。 jué xiàng chāo zōng 。  
Đoạn nghi sanh tín 。 Tuyệt tướng siêu tông 。

So that we instantly forget both people and dharmas and realize true emptiness.  
Prajna's flavor is multi-layered.

頓忘人法解真空。般若味重重。  
dùn wàng rén fǎ jiě zhēn kōng 。 bō rě wèi chóng chóng 。  
Đốn vong nhân pháp giải chân không 。 Bát Nhã vị trùng trùng 。

With no more than a four-sentence verse, our understanding penetrates right through.  
Its blessings and virtue we praise without end!

四句融通。福德歎無窮。  
sì jù róng tōng 。 fú dé tàn wú qióng 。  
Tứ cú dung thông 。 Phước đức thán vô cùng 。

Homage to the Jeta-grove's Assembly of Buddhas and Bodhisattvas

南無祇園會上佛菩薩  
ná mó qí yuán huì shàng fó pú sà  
Nam Mô Kỳ Viên Hội Thượng Phật Bồ Tát

( 3 times / 三稱 / Tam xưng )

Transference

回 向 偈

huí xiàng jì

Hồi Hương Kệ

May the merit and virtue of this recitation  
Be shared everywhere with everyone

願 以 此 功 德 。 普 及 於 一 切 。

yuàn yǐ cǐ gōng dé 。 pǔ jí yú yí qiè 。  
Nguyện dĩ thử công đức 。 Phổ cập ư nhất thiết 。

So that I and all living beings  
Can accomplish Buddhahood together.

我 等 與 眾 生 。 皆 共 成 佛 道 。

wǒ děng yǔ zhòng shēng 。 jiē gòng chéng fó dào 。  
Ngã đẳng dĩ chúng sanh 。 Giai cộng thành Phật Đạo 。